

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

20 JUILLET 2004

**Projet de loi portant assentiment à
l'Accord sur les privilèges et immuni-
tés de la Cour pénale internationale,
fait à New York le 9 septembre 2002**

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	13
Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale	14
Avant-projet de loi	31
Avis du Conseil d'État	32

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

20 JULI 2004

**Wetsontwerp houdende instemming
met de Overeenkomst inzake de
voorrechten en immuniteiten van het
Internationaal Strafgerechtshof,
gedaan te New York op 9 september
2002**

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	13
Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van het Internationaal Strafgerechtshof	14
Voorontwerp van wet	31
Advies van de Raad van State	32

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. INTRODUCTION

1. Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment l'accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale, adopté à New York par l'Assemblée des États parties au Statut de Rome de la Cour pénale internationale le 4 septembre 2002.

Le présent projet de loi tient compte des observations formulées par la section de législation du Conseil d'État dans son avis 37.059/2 du 18 mai 2004.

2. Cet accord développe les dispositions du Statut de Rome relatives aux privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. Conformément à l'article 34 de l'accord, il a été ouvert à la signature à New York le 10 septembre 2002 et le restera jusqu'au 30 juin 2004. Au 1^{er} février 2004, 43 États ont signé l'accord dont quatorze de l'Union européenne (Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal et Royaume Uni) et quatre l'ont ratifié (Autriche, Islande, Norvège et Trinidad et Tobago). L'article 35, paragraphe 1^{er}, prévoit que son entrée en vigueur interviendra trente jours après le dépôt auprès du secrétaire général des Nations unies du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. La Belgique a signé l'accord le 11 septembre 2002; il convient dès lors qu'elle procède à sa ratification. L'accord compte 39 articles.

II. HISTORIQUE ET OBJET DE L'ACCORD

3. Le Statut de la Cour pénale internationale a été adopté à Rome le 17 juillet 1998. L'objet de cette convention est d'instaurer une Cour permanente chargée de la répression des violations les plus graves du droit international humanitaire commises par des personnes physiques. Ayant toujours activement soutenu la création d'une Cour permanente, la Belgique a été dans les premiers États à déposer son instrument de ratification en date du 28 juin 2000. Le Statut de Rome est entré en vigueur le 1^{er} juillet 2002, lors du dépôt du soixantième instrument de ratification. La juridiction de la Cour a un caractère subsidiaire par rapport à celle des juridictions répressives nationales. Elle est compétente pour connaître des crimes de génocide, des crimes contre l'humanité et

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. INLEIDING

1. De Regering heeft de eer u de Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van het Internationaal Strafgerechtshof, goedgekeurd te New York op 4 september 2002 door de Vergadering van Staten die Partij zijn bij het Statuut van Rome inzake het Internationaal Strafgerechtshof, ter instemming voor te leggen.

Dit ontwerp houdt rekening met de opmerkingen die geformuleerd werden door de afdeling wetgeving van de Raad van State in zijn advies 37.059/2 van 18 mei 2004.

2. In deze Overeenkomst worden de bepalingen van het Statuut van Rome inzake de voorrechten en immuniteiten van het Internationaal Strafgerechtshof ontwikkeld. Krachtens artikel 34 van de Overeenkomst is het ter ondertekening opengesteld te New York van 10 september 2002 tot 30 juni 2004. Op 1 februari 2004 hadden 43 Staten de Overeenkomst ondertekend, waaronder veertien lidstaten van de Europese Unie (België, Denemarken, Duitsland, Finland, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, Oostenrijk, Portugal, Spanje en het Verenigd Koninkrijk), en hadden vier Staten de Overeenkomst bekrachtigd (IJsland, Noorwegen, Oostenrijk alsmede Trinidad en Tobago). Overeenkomstig artikel 35, punt 1, treedt de Overeenkomst in werking dertig dagen na de neerlegging bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties van de tiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding. Aangezien België de Overeenkomst op 11 september 2002 heeft ondertekend, moet tot bekrachtiging worden overgegaan. De Overeenkomst bevat 39 artikelen.

II. RETROACTA EN ONDERWERP VAN DE OVEREENKOMST

3. Het Statuut van het Internationaal Strafgerechtshof is aangenomen te Rome op 17 juli 1998. Dit Statuut strekt tot het instellen van een permanent Hof, belast met de bestrafing van de meest ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht door natuurlijke personen. Aangezien België de oprichting van een permanent Hof steeds actief heeft gesteund, was het een van de eerste Staten die de akte van bekrachtiging hebben neergelegd op 28 juni 2000. Het Statuut van Rome is in werking getreden op 1 juli 2002 naar aanleiding van de neerlegging van de zestigste akte van bekrachtiging. De rechtsmacht van het Hof is van subsidiaire aard in vergelijking met die van de nationale strafgerichten. Het is bevoegd om kennis te nemen van de misdaden van genocide, de

des crimes de guerre les plus graves commis aussi bien dans le cadre d'un conflit armé international que dans le cadre d'un conflit armé non international ou encore, du crime d'agression pour autant que, dans ce dernier cas, l'Assemblée générale des États parties adopte une définition de ce crime.

4. Depuis l'élection des juges, du procureur et du greffier, la Cour pénale internationale, qui a son siège à La Haye, est en état de fonctionnement. Plusieurs plaintes sont actuellement examinées. Afin de faciliter la mise en œuvre de la Cour, le président de l'Assemblée des États parties a appelé, lors de la première session de cette Assemblée, les États qui ne l'ont pas encore fait à devenir partie à l'accord sur les privilèges et immunités de la Cour. Comme c'est le cas pour toute institution internationale, il est indispensable au bon fonctionnement de la Cour que celle-ci et les personnes qui ont un lien avec elle disposent de privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leur fonction.

5. Le texte de l'accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale s'inspire d'accords du même type déjà existants et en reprend les dispositions principales. En raison des spécificités de la Cour, quelques adaptations ont été introduites lors des négociations.

6. Dans ce contexte, la ratification de l'accord est primordiale: d'une part, elle favorisera l'entrée en vigueur de l'accord, qui assurera l'effectivité de la Cour pénale internationale et, d'autre part, elle répondra aux engagements que la Belgique a toujours manifestés en faveur de l'instauration de la Cour. À cet égard, la position commune de l'Union européenne adoptée par le Conseil le 11 juin 2001 appelle les États membres à adopter toutes les mesures législatives nécessaires qui contribuent à la mise en œuvre du Statut de Rome, ce qui vise également la ratification des instruments liés au Statut tels que l'accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. Plus récemment, l'article 3 de la position commune révisée de l'Union européenne du 16 juin 2003 indique que: «pour cautionner l'indépendance de la Cour, l'Union et ses États membres mettent tout en œuvre pour que la signature et la ratification de l'accord sur les privilèges et immunités de la Cour par les États membres interviennent dès que possible et œuvrent en faveur de sa signature et de sa ratification par les autres États».

misdaaden tegen de menselijkheid en de meest ernstige oorlogsmisdaden, zowel in het kader van een internationaal gewapend conflict als in dat van een niet-internationaal gewapend conflict, en zelfs van de misdaad van agressie op voorwaarde dat de Algemene Vergadering van Staten die Partij zijn, een definitie van die misdaad goedkeurt.

4. Het Internationaal Strafgerechtshof, dat te Den Haag is gevestigd, is operationeel vermits de rechters, de aanklager en de griffier zijn verkozen. Thans worden diverse klachten onderzocht. Teneinde de werking van het Hof te vergemakkelijken, heeft de voorzitter van de Vergadering van Staten die Partij zijn, tijdens de eerste zitting van bedoelde Vergadering, een oproep gericht tot de Staten om partij te worden bij de Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van het Hof, voor zover zij zulks nog niet hebben gedaan. Het is onontbeerlijk voor de goede werking van het Hof dat zowel het Hof als de personen die een band ermee hebben, over de voorrechten en immuniteiten beschikken die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun ambt. Zulks geldt overigens voor alle internationale instellingen.

5. De tekst van de Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van het Internationaal Strafgerechtshof is gegrond op reeds bestaande soortgelijke teksten en neemt de belangrijkste bepalingen ervan over. Gelet op de specificiteit van het Hof, is tijdens de onderhandelingen een aantal aanpassingen doorgevoerd.

6. In deze context is de bekrachtiging van de Overeenkomst van primordiaal belang: zulks bevordert de inwerkingtreding van de Overeenkomst, die de doeltreffendheid van het Internationaal Strafgerechtshof waarborgt, en biedt tevens de mogelijkheid tegemoet te komen aan het engagement waarvan ons land in het kader van de oprichting van het Hof steeds blijk heeft gegeven. Ter zake moet worden gerefereerd aan het gemeenschappelijk standpunt van de Europese Unie aangenomen door de Raad op 11 juni 2001, waarin de lidstaten ertoe worden aangezet alle wetgevende maatregelen goed te keuren die bijdragen tot de inwerkingtreding van het Statuut van Rome. Zulks onderstelt tevens de bekrachtiging van de instrumenten die verband houden met het Statuut, zoals de Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van het Internationaal Strafgerechtshof. Meer recentelijk wordt in artikel 3 van het herziene gemeenschappelijke standpunt van de Europese Unie van 16 juni 2003 gesteld dat «om de onafhankelijkheid van het Hof te steunen, de Unie en haar lidstaten het volgende in het werk [stellen]: (...) zij doen al het mogelijke opdat de Overeenkomst betreffende de voorrechten en immuniteiten van het Hof zo spoedig mogelijk door de lidstaten wordt ondertekend en bekrachtigd en zetten zich in voor de ondertekening en bekrachtiging ervan door andere staten».

7. L'Acte final de la Conférence de Rome a prévu la création d'une Commission préparatoire appelée à rédiger une série de documents complétant le Statut ou qui doivent lui être annexés. Ces documents, dont fait partie l'accord sur les privilèges et immunités, ont été adoptés par l'Assemblée des États parties lors de sa première session tenue à New York du 3 au 10 septembre 2002.

8. Les dispositions de l'accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale relevant strictement du droit international public, elles ne nécessitent aucune adaptation du droit belge. L'exposé des motifs de la loi d'assentiment précisait, en ce qui concerne le chapitre IV du Statut de Rome intitulé «Composition et administration de la Cour» contenant l'article 48 sur les privilèges et immunités de la Cour, que ce chapitre ne nécessitait aucune mise en conformité du droit belge en raison du fait qu'il ne contient que des règles relevant du droit international public (doc. Sénat, n° 2-329/1, 1999-2000, p. 11).

9. Le caractère exclusivement fédéral de l'accord a été établi par le Groupe de traités mixtes en date du 7 octobre 2003 en raison du fait que les privilèges et immunités prévus dans cet accord ne relèvent pas de la compétence des entités fédérées. La même décision avait été prise dans le cadre du projet de loi portant assentiment à la décision des représentants des gouvernements des États membres de l'Union européenne, réunis au sein du Conseil, concernant les privilèges et immunités accordés à l'Institut d'études et de sécurité et au Centre satellitaire de l'Union européenne, ainsi qu'à leurs organes et aux membres du personnel (doc. Sénat, n° 3-521/1, 14 février 2004), privilèges et immunités similaires à ceux prévus par l'accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale).

La Conférence interministérielle de Politique étrangère devrait entériner cette décision lors de sa prochaine réunion.

III. COMMENTAIRES SUR LE CONTENU DE L'ACCORD

3.1. Introduction (articles 1^{er} à 3)

3.1.1. Définitions des notions clés de l'accord (article 1^{er})

L'article premier définit les termes clés utilisés dans l'accord tels que «le Statut», «la Cour», «les États parties» ...

7. In de Slotakte van de Conferentie van Rome was voorzien in de instelling van een Voorbereidende Commissie belast met de uitwerking van een reeks documenten die het Statuut moesten aanvullen of als bijlage erbij dienden te worden gevoegd. De Vergadering van Staten die Partij zijn, heeft die documenten goedgekeurd tijdens de eerste zitting die plaatsvond te New York van 3 tot 10 september 2002. De Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten maakte daarvan deel uit.

8. Aangezien de bepalingen van de Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van het Internationaal Strafgerechtshof enkel onder het internationaal publiek recht ressorteren, vereisen zij geen enkele aanpassing van het Belgische recht. In de memorie van toelichting bij de instemmingswet was met betrekking tot hoofdstuk IV van het Statuut van Rome, dat als opschrift «Samenstelling en dagelijks bestuur van het Hof» heeft en artikel 48 inzake de voorrechten en immuniteiten van het Hof bevat, nader bepaald dat dit hoofdstuk geen overeenstemming van het Belgische recht vereiste omdat de bepalingen ervan enkel onder het internationaal publiek recht vallen (stuk Senaat, 1999-2000, nr. 2-329/1, blz. 11).

9. De werkgroep «gemengde verdrage» heeft het exclusief federaal karakter van de Overeenkomst vastgesteld op 7 oktober 2003 wegens het feit dat de voorrechten en immuniteiten in deze overeenkomst niet tot de bevoegdheid behoren van de gefedereerde entiteiten. Dezelfde beslissing werd genomen in het kader van het wetsontwerp houdende instemming met het Besluit van de vertegenwoordigers van de Regeringen der lidstaten van de Europese Unie, in het kader van de Raad bijeen, betreffende de voorrechten en immuniteiten die aan het Instituut voor veiligheidsstudies en het Satellietcentrum van de Europese Unie, alsmede aan hun organen en de leden van hun personeel (stuk Senaat, nr. 3-521/1, 14 februari 2004), voorrechten en immuniteiten die identiek zijn aan die voorzien door de overeenkomst over de voorrechten en immuniteiten van het Internationaal Strafgerechtshof).

De interministeriële Conferentie voor Buitenlandse Politiek zou deze beslissing tijdens haar eerstkomende vergadering moeten goedkeuren.

III. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING VAN DE OVEREENKOMST

3.1. Inleiding (artikelen 1 tot 3)

3.1.1. Omschrijving van de sleutelbegrippen van de Overeenkomst (artikel 1)

In artikel 1 worden de in de Overeenkomst aangevonden sleutelbegrippen omschreven, zoals «Statuut», «Hof», «Staten die Partij zijn», ...

3.1.2. *Statut juridique et personnalité de la Cour (article 2)*

Cet article rappelle que la Cour a la personnalité juridique internationale et précise ce qui en découle, à savoir qu'elle dispose de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et accomplir sa mission.

3.1.3. *Dispositions générales concernant les privilèges et immunités de la Cour (article 3)*

Cette disposition énonce que les États parties sont tenus d'accorder sur leur territoire les privilèges et immunités nécessaires à la Cour pour qu'elle accomplisse sa mission.

3.2. **Privilèges et immunités de la Cour pénale internationale (articles 4 à 12)**

3.2.1. *Inviolabilité des locaux de la Cour (article 4)*

Disposition classique en matière de privilèges et immunités, l'article 4 de l'accord énonce que les locaux de la Cour sont inviolables.

3.2.2. *Drapeau et emblème (article 5)*

L'article 5 prévoit le droit — bien connu en droit diplomatique — pour la Cour d'arborer drapeau, emblème et autres signes distinctifs dans ses locaux et sur ses véhicules.

3.2.3. *Immunité de la Cour et de ses biens, fonds et avoirs (article 6)*

Cette disposition prévoit l'immunité absolue de juridiction et d'exécution des avoirs, fonds et biens détenus par la Cour. La Cour peut renoncer à son immunité de juridiction dans un cas particulier mais cette renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

3.2.4. *Inviolabilité des archives et documents (article 7)*

L'article 7 énonce le principe de l'inviolabilité de tous les documents et archives de la Cour, quelle qu'en soit la forme, ainsi que tout matériel expédiés à ou par la Cour, détenus par elle ou lui appartenant, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur.

3.1.2. *Wettelijke status en rechtspersoonlijkheid van het Hof (artikel 2)*

In dit artikel wordt gewezen op de internationale rechtspersoonlijkheid van het Hof en is sprake van de daaruit voortvloeiende handelingsbevoegdheid die nodig is voor de uitoefening van zijn functies en de verwezenlijking van zijn doelstellingen.

3.1.3. *Algemene bepalingen inzake voorrechten en immunities van het Hof (artikel 3)*

In deze bepaling wordt gesteld dat de Staten die Partij zijn, op hun grondgebied het Hof de voorrechten en immunities moeten verlenen die noodzakelijk zijn voor de verwezenlijking van zijn opdracht.

3.2. **Voorrechten en immunities van het Internationaal Strafgerechtshof (artikelen 4 tot 12)**

3.2.1. *Onschendbaarheid van de gebouwen van het Hof (artikel 4)*

Artikel 4 is een klassieke bepaling op het stuk van voorrechten en immunities en bepaalt dat de gebouwen van het Hof onschendbaar zijn.

3.2.2. *Vlag en embleem (artikel 5)*

Krachtens artikel 5 heeft het Hof het recht zijn vlag, embleem en andere onderscheidingstekens te tonen in zijn gebouwen en op zijn voertuigen. Zulks is zeer gebruikelijk in het diplomatieke recht.

3.2.3. *Immunititeit van het Hof, van zijn eigendommen, fondsen en bezittingen (artikel 6)*

Uit hoofde van deze bepaling zijn de bezittingen, fondsen en eigendommen die het Hof onder zich heeft, vrijgesteld van enige vorm van rechtsvervolging of tenuitvoerlegging. Het Hof kan in een bijzonder geval afstand doen van zijn immunititeit, maar deze afstand zal zich nooit uitstrekken tot uitvoerende maatregelen.

3.2.4. *Onschendbaarheid van het archief en van documenten (artikel 7)*

Naar luid van artikel 7 zijn alle documenten en het archief van het Hof, in welke vorm ook, alsmede naar of door het Hof gezonden materiaal, bij het Hof aanwezig of van het Hof, onschendbaar, zulks ongeacht waar deze zich bevinden en wie deze ook onder zich heeft.

3.2.5. *Exonération d'impôts, de droits de douane et de restrictions à l'importation ou à l'exportation (article 8)*

La Cour bénéficie d'un régime d'exemption fiscale comparable à celui existant pour les missions diplomatiques dans la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur relations diplomatiques.

3.2.6. *Remboursement des droits et/ou taxes (article 9)*

L'article 9 prévoit un régime de remboursement des droits et taxes acquittés par la Cour sur les biens et services destinés à son usage officiel. Il précise cependant que la Cour ne bénéficiera pas d'exonération ou de remboursement des redevances acquittées pour l'utilisation des services publics.

3.2.7. *Fonds et absence de toutes restrictions en matière de change (article 10)*

Cette disposition octroie à la Cour la libre disposition et le libre transfert de ses avoirs.

3.2.8. *Facilités de communications (article 11)*

L'article 11, à l'instar de ce qui est reconnu aux missions diplomatiques à l'article 27 de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques, prévoit que la Cour bénéficie de certaines facilités de communication. Le paragraphe 5 de cet article 11 laisse une marge de manœuvre aux États parties lorsqu'ils attribuent à la Cour des fréquences pour l'utilisation d'installations de radiodiffusion et autres installations de télécommunication, puisqu'il dispose que les États, conformément à leurs procédures nationales, s'efforceront d'attribuer les fréquences demandées.

3.2.9. *Cas dans lesquels la Cour exerce ses fonctions en dehors du siège (article 12)*

Lorsque la Cour décide de siéger en dehors de son siège à La Haye, elle peut conclure avec l'État concerné un accord afin de pouvoir bénéficier des fournitures et installations nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

3.2.5. *Vrijstelling van belastingen, douanerechten en invoer- of uitvoerbeperkingen (artikel 8)*

Het Hof geniet een fiscale vrijstelling die vergelijkbaar is met die ten behoeve van diplomatieke missies in het Verdrag van Wenen van 18 april 1961 inzake diplomatiek verkeer.

3.2.6. *Terugbetaling van rechten en/of heffingen (artikel 9)*

Artikel 9 voorziet in de terugbetaling van rechten en heffingen betaald door het Hof op de goederen en diensten voor officieel gebruik. Er is evenwel bepaald dat het Hof geen recht heeft op vrijstelling of terugbetaling ten aanzien van de betaalde retributies voor openbare nutsdiensten.

3.2.7. *Fondsen en vrijstelling van wisselbeperkingen (artikel 10)*

Overeenkomstig deze bepaling kan het Hof vrijelijk over zijn bezittingen beschikken en deze vrijelijk overbrengen.

3.2.8. *Faciliteiten met betrekking tot communicatie (artikel 11)*

Naar analogie van wat is toegekend aan de diplomatieke missies in artikel 27 van het Verdrag van Wenen van 18 april 1961 inzake diplomatiek verkeer, bepaalt artikel 11 dat het Hof bepaalde faciliteiten met betrekking tot communicatie heeft. Krachtens artikel 11, punt 5, beschikken de Staten die Partij zijn over een appreciatiemarge wanneer zij aan het Hof frequenties toewijzen voor de aanwending van radioapparatuur en andere telecommunicatieapparatuur. Aldus is bepaald dat Staten, in overeenstemming met hun nationale procedures, ernaar streven de aangevraagde frequenties toe te wijzen.

3.2.9. *Uitoefening van de functies van het Hof buiten de zetel (artikel 12)*

Ingeval het Hof beslist buiten de zetel te Den Haag zitting te houden, kan het met de betrokken Staat een regeling treffen teneinde te kunnen rekenen op de leveringen en faciliteiten die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van zijn functies.

3.3. Privilèges et immunités des personnes ayant un lien avec la Cour pénale internationale (articles 13 à 30)

3.3.1. *Représentants des États participant aux travaux de l'Assemblée et des ses organes subsidiaires, ainsi que des organisations intergouvernementales (article 13)*

L'article 13 octroie des privilèges et immunités aux représentants des États participants et des organisations intergouvernementales invitées aux travaux de l'Assemblée des États parties et de ses organes subsidiaires. Ces privilèges et immunités sont octroyés dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions officielles et au cours de leurs déplacements à destination et en provenance du lieu de la réunion. La liste des privilèges et immunités est calquée sur le régime existant dans la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques.

3.3.2. *Représentants des États participant aux travaux de la Cour (article 14)*

L'article 14 accorde les mêmes privilèges et immunités que ceux visés à l'article 13 aux représentants des États participants aux travaux de la Cour. Une similarité est ainsi réalisée entre les États participants à l'Assemblée des États parties et ceux qui prennent part aux travaux de la Cour.

3.3.3. *Les juges, le Procureur, les procureurs adjoints et le Greffier (article 15)*

L'article 15 fixe les privilèges et immunités du personnel de la Cour: les juges, le procureur, les procureurs adjoints et le greffier. Ils jouissent des privilèges et immunités très étendus, similaires à ceux accordés aux chefs de missions diplomatiques. Il s'agit notamment de: l'immunité d'arrestation, de détention et de saisie de leurs bagages personnels, l'immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leur fonction (qui perdure après l'expiration de leur mandat), la liberté de circulation, non-imposition des salaires et traitements perçus au titre leur activité au sein de la Cour, inviolabilité de leur correspondance officielle, absence de restriction à l'immigration, absence de contrôle des changes, facilités de rapatriement en période de crise internationale ... À l'exception de ceux liés à l'exercice de la fonction, ces privilèges et immunités sont également

3.3. Voorrechten en immunities van personen die eenbandhebbenmethetInternationaalStrafge-rechtshof (artikelen 13 tot 30)

3.3.1. *Vertegenwoordigers van Staten die deelnemen aan de werkzaamheden van de Vergadering en van de hulporganen, alsmede vertegenwoordigers van intergouvernementele organisaties (artikel 13)*

In artikel 13 worden voorrechten en immunities verleend aan de vertegenwoordigers van de deelnemende Staten en van de intergouvernementele organisaties die zijn uitgenodigd om de werkzaamheden bij te wonen van de Vergadering van Staten die Partij zijn en van de hulporganen. Deze voorrechten en immunities worden verleend in het kader van de uitoefening van hun officiële functies en gedurende hun reis naar en van de plaats van de vergadering. De lijst van voorrechten en immunities is gegrond op de regeling in het Verdrag van Wenen van 18 april 1961 inzake diplomatiek verkeer.

3.3.2. *Vertegenwoordigers van Staten die deelnemen aan de werkzaamheden van het Hof (artikel 14)*

Overeenkomstig artikel 14 hebben de vertegenwoordigers van de Staten die deelnemen aan de werkzaamheden van het Hof dezelfde voorrechten en immunities als de personen bedoeld in artikel 13. Er kan aldus een parallel worden gemaakt tussen de Staten die deelnemen aan de Vergadering van Staten die Partij zijn en de Staten die deelnemen aan de werkzaamheden van het Hof.

3.3.3. *Rechters, aanklager, substituut-aanklagers en griffier (artikel 15)*

In artikel 15 worden de voorrechten en immunities van het personeel van het Hof vastgesteld: het gaat om de rechters, de aanklager, de substituut-aanklagers en de griffier. Zij genieten zeer ruime voorrechten en immunities, vergelijkbaar met die verleend aan de hoofden van diplomatieke missies. Het betreft onder meer: vrijstelling van aanhouding, van detentie en van inbeslagname van hun persoonlijke bagage, vrijstelling van rechtsvervolging voor de handelingen verricht tijdens de uitoefening van hun ambt (die voortduurt na afloop van hun ambtstermijn), vrijheid van beweging, geen belastingheffing op uit hoofde van hun werkzaamheden binnen het Hof ontvangen salarissen en wedden, onschendbaarheid van hun officiële correspondentie, geen maatregelen die de immigratie beperken, wisselfaciliteiten, repatriërsfaciliteiten bij internationale crises, ...

octroyés aux membres de la famille qui font partie de leur ménage.

3.3.4. Le Greffier adjoint, le personnel du Bureau du Procureur et le personnel du Greffe (article 16)

L'article 16 fixe les privilèges et immunités du Greffier adjoint, du personnel du Bureau du Procureur et du Greffe. Ceux-ci sont moins étendus que ceux accordés aux catégories visées par l'article 15, dont l'importance est similaire aux chefs de mission diplomatique. Ces privilèges et immunités sont ceux «nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions en toute indépendance». À l'exception de ceux liés à l'exercice de la fonction, ils sont également octroyés aux membres de la famille du greffier adjoint, du personnel du bureau du procureur et du greffe qui font partie de leur ménage.

3.3.5. Personnel recruté localement non autrement couvert par le présent Accord (article 17)

La catégorie de personnel visée par l'article 17 bénéficie de privilèges et immunités moins étendus que pour les personnes visées aux articles 15 et 16. Le personnel local ne bénéficie que de l'immunité de juridiction pour les paroles, écrits et actes accomplis en sa qualité officielle pour le compte de la Cour. L'Accord précise cependant que ces personnes, pendant la période où elles sont employées par la Cour, de toutes autres facilités pouvant être nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions.

3.3.6. Les conseils et les personnes apportant leur concours aux conseils de la défense (article 18), les témoins (article 19), les victimes (article 20), les experts (article 21), et les autres personnes dont la présence est requise au siège de la Cour (article 22)

Aspect novateur de l'Accord, les articles 18 à 22 prévoient des privilèges et immunités pour les personnes amenées à collaborer de façon occasionnelle et temporaire avec la Cour. Ces privilèges et immunités sont adaptés en fonction des besoins de chaque catégorie visée: avocats, témoins, victimes et experts. Ces privilèges et immunités, qui comprennent notamment

Met uitzondering van de voorrechten en immunititeiten in verband met de uitoefening van hun ambt, worden voornoemde voorrechten en immunititeiten eveneens verleend aan de gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouding.

3.3.4. Substituut-griffier, personeel van de diensten van de aanklager en personeel van de griffie (artikel 16)

In artikel 16 worden de voorrechten en immunititeiten van de substituut-griffier, van het personeel van de diensten van de aanklager en van de griffie vastgesteld. Deze voorrechten en immunititeiten zijn minder ruim dan de voorrechten en immunititeiten verleend aan de categorieën personen bedoeld in artikel 15, waarvan het belang vergelijkbaar is met de hoofden van diplomatieke missies. Het betreft de voorrechten en immunititeiten die «noodzakelijk zijn voor de onafhankelijke uitoefening van hun functies». Met uitzondering van de voorrechten en immunititeiten in verband met de uitoefening van hun ambt worden voornoemde voorrechten en immunititeiten eveneens verleend aan de gezinsleden van de substituut-griffier, van het personeel van de diensten van de aanklager en van de griffie die deel uitmaken van hun huishouding.

3.3.5. Lokaal in dienst genomen personeel ten aanzien van wie in deze Overeenkomst niets anders is geregeld (artikel 17)

De personeelscategorie bedoeld in artikel 17 geniet minder ruime voorrechten en immunititeiten dan de personen bedoeld in de artikelen 15 en 16. De lokale personeelsleden genieten slechts vrijstelling van rechtsvervolgning voor door hen gesproken of geschreven woorden en door hen in hun officiële hoedanigheid namens het Hof verrichte handelingen. In de Overeenkomst wordt evenwel gesteld dat aan deze personen gedurende hun tewerkstelling bij het Hof de faciliteiten worden toegekend die eventueel noodzakelijk zijn voor de onafhankelijke uitoefening van hun functies.

3.3.6. Raadslieden en personen die de verdediging bijstaan (artikel 18), getuigen (artikel 19), slachtoffers (artikel 20), deskundigen (artikel 21), en overige personen wier aanwezigheid op de zetel van het Hof vereist is (artikel 22)

De artikelen 18 tot 22 zijn een vernieuwend aspect van de Overeenkomst en voorzien in voorrechten en immunititeiten voor de personen die bij gelegenheid tijdelijk met het Hof samenwerken. Deze voorrechten en immunititeiten worden aangepast naar gelang van de behoeften van elke in aanmerking genomen categorie: advocaten, getuigen, slachtoffers en deskundi-

l'immunité d'arrestation et de juridiction pour les actes accomplis dans le cadre de leur collaboration avec la Cour, l'inviolabilité des documents, des exemptions aux restrictions à l'immigration ..., leur garantissent un exercice indépendant de leurs fonctions. Toutefois, l'octroi de ces derniers est subordonné à la production d'un certificat émanant de la Cour, attestant que, pour la période nécessaire à l'exercice de ses fonctions, la personne détentrice de ce certificat est titulaire de certains privilèges et immunités.

3.3.7. *Ressortissants et résidents permanents (article 23)*

Cet article prévoit la possibilité, pour tout État partie, de déclarer lors de la signature ou de la ratification, que les ressortissants et résidents permanents visés aux articles 15 (juges, procureur, procureurs adjoints et greffier), 16 (greffier adjoint, le personnel du bureau du procureur et du greffe), 18 (conseils et personnes apportant leur concours aux conseils de la défense), 19 (témoins) et 21 (experts) de l'Accord jouiront sur son territoire de privilèges et immunités «uniquement dans la mesure voulue pour leur permettre d'exercer leurs fonctions ou de comparaître ou témoigner devant la Cour en toute indépendance».

3.3.8. *Coopération avec les autorités des États parties (article 24)*

L'article 24 énonce que le principe de coopération entre la Cour et les autorités des États parties. Celle-ci doit collaborer avec les États pour faire appliquer leurs lois et empêcher tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités prévus par l'Accord. En ce qui concerne les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités, elles doivent respecter les lois de l'État partie où elles se trouvent et ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.

3.3.9. *Levée des privilèges et immunités visés aux articles 13 et 14 (article 25)*

Cet article prévoit la façon dont peuvent être levés les privilèges et immunités accordés aux représentants des États et organisations intergouvernementales participant aux travaux de l'Assemblée des États parties et de ses organes ainsi que ceux accordés aux représentants des États participant aux travaux de la Cour. Il rappelle que les privilèges et immunités sont accordés uniquement pour préserver l'indépendance

gen. Zij omvatten onder meer de vrijstelling van aanhouding en van rechtsvervolgning voor de handelingen verricht in het kader van hun samenwerking met het Hof, de onschendbaarheid van documenten, geen maatregelen die de immigratie beperken, en staan garant voor een onafhankelijke uitoefening van hun functies. De toekenning van deze voorrechten en immuniteiten is evenwel afhankelijk van de overlegging van een certificaat van het Hof waaruit blijkt dat voor de periode die nodig is voor de uitoefening van zijn functies, de persoon die in het bezit is van een dergelijk certificaat, titularis is van bepaalde voorrechten en immuniteiten.

3.3.7. *Onderdanen en permanent ingezetenen (artikel 23)*

Dit artikel voorziet in de mogelijkheid, voor elke Staat die Partij is om bij de ondertekening of bekrachtiging te verklaren dat de onderdanen en permanent ingezetenen bedoeld in de artikelen 15 (rechters, aanklager, substituut-aanklagers en griffier), 16 (substituut-griffier, personeel van de diensten van de aanklager en van de griffie), 18 (raadslieden en personen die de verdediging bijstaan), 19 (getuigen) en 21 (deskundigen) van de Overeenkomst op zijn grondgebied voorrechten en immuniteiten genieten «uitsluitend (...) voor zover nodig voor de onafhankelijke uitoefening van hun functies of hun verschijning of getuigenverklaring voor het Hof».

3.3.8. *Samenwerking met de autoriteiten van de Staten die Partij zijn (artikel 24)*

Artikel 24 bevat het beginsel van samenwerking tussen het Hof en de autoriteiten van de Staten die Partij zijn. Het Hof moet samenwerken met de Staten teneinde de handhaving van hun wetten te vergemakkelijken en gevallen van misbruik in verband met de in de Overeenkomst bedoelde voorrechten en immuniteiten te voorkomen. De personen die recht hebben op deze voorrechten en immuniteiten moeten de wetgeving naleven van de Staat die Partij is op het grondgebied waarvan zij zich bevinden en zich niet mengen in de interne aangelegenheden van die Staat.

3.3.9. *Opheffing van de in de artikelen 13 en 14 bedoelde voorrechten en immuniteiten (artikel 25)*

In dit artikel wordt de wijze bepaald waarop kan worden overgegaan tot de opheffing van de voorrechten en immuniteiten toegekend aan de vertegenwoordigers van de Staten en intergouvernementele organisaties die deelnemen aan de werkzaamheden van de Vergadering van Staten die Partij zijn en van haar organen, evenals van de voorrechten en immuniteiten toegekend aan de vertegenwoordigers van de Staten

des personnes bénéficiaires dans l'exercice de leurs fonctions de collaboration avec la Cour. Les États parties doivent par conséquent lever lesdits privilèges et immunités lorsque ceux-ci «entraveraient la marche de la justice et peuvent être levés sans nuire aux fins pour lesquelles ils ont été accordés».

3.3.10. *Levée des privilèges et immunités prévus aux articles 15 à 22 (article 26)*

Cette disposition traite de la levée des privilèges et immunités accordées par la Cour. Ces derniers doivent être levés dans les cas où ils «entraveraient la marche de la justice et peuvent être levés sans nuire aux fins pour lesquelles ils ont été accordés». Le paragraphe 2, *a)* à *d)* de l'article 26 est similaire à l'article 48, § 5, du Statut de Rome, qui prévoit la procédure à respecter pour lever les privilèges et immunités accordés aux juges, procureur, greffier, procureurs adjoints et personnel du Bureau du procureur, greffier adjoint et personnel du greffe.

Il appartiendra, respectivement, pour les deux premiers cas, aux juges statuant à la majorité absolue, à la présidence, au procureur et au greffier de lever les privilèges et immunités des catégories énumérées ci-dessus. Ledit paragraphe 2 est complété par les lettres *e)* à *i)* qui instaurent les procédures à suivre pour la levée des autres catégories de personnes visées par les articles 17 à 22 de l'Accord. Dans cette dernière hypothèse, à l'exception du cas des experts qui sont placés sous l'autorité de la personne à la tête de l'organe qui les a désignés, il appartiendra à la Présidence de lever ces privilèges et immunités.

3.3.11. *Sécurité sociale (article 27)*

L'article 27 dispose que dès que la Cour aura créé son régime de sécurité sociale, son personnel sera exonéré, en ce qui concerne les prestations au service de l'organisation, de toutes les cotisations obligatoires aux régimes nationaux de sécurité sociale.

3.3.12. *Notifications (article 28)*

Cette disposition prévoit que le greffier communique à tous les États parties, périodiquement ou en cas

die deelnemen aan de werkzaamheden van het Hof. Er wordt op gewezen dat de voorrechten en immuniteiten uitsluitend worden toegekend om de onafhankelijke uitoefening van hun functies op het stuk van samenwerking met het Hof te waarborgen. De Staten die Partij zijn, moeten bijgevolg voornoemde voorrechten en immuniteiten opheffen wanneer deze «de rechtsgang zouden belemmeren en kunnen worden opgeheven zonder afbreuk te doen aan het doel waarvoor zij zijn toegekend».

3.3.10. *Opheffing van de in de artikelen 15 tot en met 22 bedoelde voorrechten en immunititeiten (artikel 26)*

Deze bepaling heeft betrekking op de opheffing van de door het Hof toegekende voorrechten en immunititeiten. Deze voorrechten en immunititeiten moeten worden opgeheven in de gevallen waarin zij «de rechtsgang zouden belemmeren en (...) kunnen worden opgeheven zonder afbreuk te doen aan het doel waarvoor zij zijn toegekend». Artikel 26, punt 2, *a)* tot *d)* is vergelijkbaar met artikel 48, punt 5, van het Statuut van Rome, waarin is voorzien in de procedure die in acht moet worden genomen om de voorrechten en immunititeiten op te heffen die zijn toegekend aan de rechters, aanklager, griffier, substituant-aanklagers en personeel van de diensten van de aanklager, substituant-griffier en personeel van de griffie.

Met betrekking tot de categorieën personen bedoeld in de artikelen 15 en 16 moeten respectievelijk de rechters bij absolute meerderheid, het voorzitterschap, de aanklager en de griffier de voorrechten en immunititeiten van de bovenvermelde categorieën personen opheffen. Voornoemd punt 2 wordt aangevuld met de letters *e)* tot *i)*, waarin de te volgen procedures worden ingesteld met het oog op de opheffing bij de andere categorieën personen, bedoeld in de artikelen 17 tot 22 van de Overeenkomst. In dit laatste geval moet het voorzitterschap de voorrechten en immunititeiten opheffen, behalve voor de deskundigen die onder de bevoegdheid worden geplaatst van de persoon die aan het hoofd staat van het orgaan dat hen heeft aangewezen.

3.3.11. *Sociale zekerheid (artikel 27)*

In artikel 27 is bepaald dat zodra het Hof een regeling voor de sociale zekerheid heeft ingesteld, het personeel wordt vrijgesteld, ten aanzien van de voor de organisatie verrichte diensten, van alle verplichte bijdragen aan nationale regelingen voor de sociale zekerheid.

3.3.12. *Kennisgeving (artikel 28)*

Deze bepaling deelt de griffier, met regelmatige tussenpozen of in geval van wijzigingen, de identiteit

de changement, l'identité des personnes auxquels les dispositions de l'Accord s'applique.

3.3.13. *Laissez-passer (article 29)*

L'article 29 impose aux États parties de reconnaître et d'accepter comme documents de voyage valables les laissez-passer des Nations Unies et les documents de voyage délivrés par la Cour aux personnes qu'il énonce.

3.3.14. *Visas (article 30)*

Cette disposition prévoit que, lorsqu'elles sont nécessaires, les demandes de visas ou de permis d'entrée et de sortie émanant de personnes visées par cet Accord doivent être examinées dans les plus brefs délais possible par les États parties et qu'il doit y être donné suite sans frais.

3.4. Dispositions finales (articles 31 à 39)

3.4.1. *Règlement des différends avec des tiers (article 31)*

Cet article précise que la Cour prend, par des moyens appropriés, des dispositions pour régler les règlements des différends résultant de contrats ou d'autres instruments de droit international privé ainsi que ceux mettant en cause une personne jouissant, en vertu de l'accord, d'une immunité.

3.4.2. *Règlement des différends portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord (article 32)*

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de l'Accord sont d'abord réglés par voie de consultation, de négociation ou par tout autre moyen convenu. En cas d'échec de cette première phase, le différend est porté à la connaissance d'un tribunal arbitral composé de trois membres.

3.4.3. *Applicabilité du présent Accord (article 33)*

L'article 33 précise que l'application de l'Accord ne porte pas atteinte aux autres règles de droit international applicables.

3.4.4. *Signature, ratification, acceptation, approbation ou adhésion (article 34)*

L'Accord est ouvert à la signature depuis le 10 septembre 2002 et le restera jusqu'au 30 juin 2004. Il restera ensuite ouvert à l'adhésion.

mede van de personen op wie de bepalingen van de Overeenkomst van toepassing zijn.

3.3.13. *Laissez-passer (artikel 29)*

Uit hoofde van artikel 29 moeten de Staten die Partij zijn het laissez-passer van de Verenigde Naties en de door het Hof aan de vermelde personen afgegeven reisdocumenten als geldige reisdocumenten erkennen en aanvaarden.

3.3.14. *Visa (artikel 30)*

Krachtens deze bepaling worden aanvragen voor eventueel vereiste visa of vergunningen voor binnenkomst/vertrek van in deze Overeenkomst bedoelde personen zo snel mogelijk behandeld en kostenloos ingewilligd.

3.4. Slotbepalingen (artikelen 31 tot 39)

3.4.1. *Beslechting van geschillen met derde partijen (artikel 31)*

Naar luid van dit artikel stelt het Hof, op passende wijze, bepalingen vast met het oog op de beslechting van de geschillen die voortvloeien uit contracten of uit andere instrumenten van het internationaal privaatrecht, alsmede van de geschillen waarbij een persoon betrokken is die uit hoofde van de Overeenkomst immuniteiten geniet.

3.4.2. *Beslechting van geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst (artikel 32)*

De geschillen in verband met de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden in eerste instantie beslecht door middel van overleg, onderhandeling of een andere overeengekomen wijze van beslechting. Ingeval deze eerste fase mislukt, wordt het geschil voorgelegd aan een scheidsrecht dat uit drie leden bestaat.

3.4.3. *Toepasselijkheid van deze Overeenkomst (artikel 33)*

In artikel 33 wordt gesteld dat de Overeenkomst de overige desbetreffende regels van het internationale recht onaangeroerd laat.

3.4.4. *Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding (artikel 34)*

De Overeenkomst staat sedert 10 september 2002 open ter ondertekening en kan worden ondertekend tot 30 juni 2004. Daarna blijft de Overeenkomst open voor toetreding.

3.4.5. *Entrée en vigueur (article 35)*

L'article 35 précise que l'Accord entrera en vigueur trente jours après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3.4.6. *Amendements (article 36)*

L'adoption d'éventuels amendements se fera — à défaut de consensus — à la majorité des deux tiers des États parties présents et votants dans le cadre d'une conférence de révision, convoquée à la demande de l'Assemblée des États parties au Statut de Rome.

3.4.7. *Dénonciation (article 37)*

L'article 37 prévoit que la dénonciation de l'Accord par un État prendra effet un an après la notification adressée au Secrétaire général des Nations unies.

3.4.8. *Dépositaire (article 38)*

Le dépositaire de l'Accord est le Secrétaire général des Nations unies.

3.4.9. *Textes faisant foi (article 39)*

Les langues faisant foi sont les langues de travail officielles des Nations unies.

Telles étaient les considérations qu'appelait le présent projet de loi d'assentiment.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

3.4.5. *Inwerkingtreding (artikel 35)*

Krachtens artikel 35 treedt de Overeenkomst in werking dertig dagen na de neerlegging van de tiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

3.4.6. *Wijzigingen (artikel 36)*

Eventuele wijzigingen worden bij gebrek aan consensus aangenomen bij een tweederde meerderheid van de Staten die Partij zijn die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen in het kader van een herzieningsconferentie, bijeengeroepen op verzoek van de Vergadering van Staten die Partij zijn bij het Statuut van Rome.

3.4.7. *Opzegging (artikel 37)*

Naar luid van artikel 37 wordt de opzegging van de Overeenkomst een jaar na de aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving van kracht.

3.4.8. *Depositaris (artikel 38)*

De depositaris van de Overeenkomst is de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

3.4.9. *Authentieke teksten (artikel 39)*

De authentieke talen zijn de officiële werktalen van de Verenigde Naties.

Dit zijn de toelichtingen bij dit ontwerp van instemmingswet.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale, fait à New York le 9 septembre 2002, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 7 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van het Internationaal Strafgerechtshof, gedaan te New York op 9 september 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 7 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

ACCORD**sur les privilèges et immunités
de la Cour pénale internationale**

Les États Parties au présent Accord,

CONSIDÉRANT que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale adopté le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies a créé la Cour pénale internationale, qui peut exercer sa compétence à l'égard des personnes pour les crimes les plus graves qui touchent l'ensemble de la communauté internationale,

CONSIDÉRANT que l'article 4 du Statut de Rome dispose que la Cour pénale internationale a la personnalité juridique internationale et la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et accomplir sa mission,

CONSIDÉRANT que l'article 48 du Statut de Rome dispose que la Cour pénale internationale jouit sur le territoire des États Parties au Statut de Rome des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de sa mission,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT

Article premier*Emploi des termes*

Aux fins du présent Accord :

a) On entend par «Statut» le Statut de Rome de la Cour pénale internationale adopté le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale;

b) On entend par la «Cour» la Cour pénale internationale créée par le Statut;

c) On entend par «États Parties» les États Parties au présent Accord;

d) On entend par «représentants des États Parties» tous les délégués, délégués adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires des délégations;

e) On entend par «Assemblée», l'Assemblée des États Parties au Statut;

f) On entend par «juges» les juges de la Cour;

g) On entend par la «Présidence» l'organe composé du Président et des Premier et Second Vice-Présidents de la Cour;

h) On entend par «Procureur» le Procureur élu par l'Assemblée conformément à l'article 42, paragraphe 4, du Statut;

i) On entend par «procureurs adjoints» les procureurs adjoints élus par l'Assemblée conformément à l'article 42, paragraphe 4, du Statut;

j) On entend par «Greffier» le Greffier élu par la Cour, conformément à l'article 43, paragraphe 4, du Statut;

k) On entend par «Greffier adjoint» le Greffier adjoint élu par la Cour, conformément à l'article 43, paragraphe 4, du Statut;

(Vertaling)

VERDRAG**betreffende de privileges en immuniteiten
van het Internationaal Strafhof**

De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag,

OVERWEGENDE dat het Statuut van Rome inzake het Internationaal Strafhof, aangenomen op 17 juli 1998 door de Diplomatieke Conferentie van Gevolmachtigden van de Verenigde Naties, het Internationaal Strafhof heeft opgericht met de bevoegdheid zijn rechtsmacht uit te oefenen over personen met betrekking tot de ernstigste misdrijven die de internationale gemeenschap met zorg vervullen;

OVERWEGENDE dat artikel 4 van het Statuut van Rome bepaalt dat het Internationaal Strafhof internationale rechtspersoonlijkheid bezit alsmede de handelingsbevoegdheid die benodigd is voor de uitoefening van zijn functies en de verwezenlijking van zijn doelstellingen;

OVERWEGENDE dat artikel 48 van het Statuut van Rome bepaalt dat het Internationaal Strafhof op het grondgebied van elke Staat die Partij is bij het Statuut van Rome de voorrechten en immuniteiten geniet die benodigd zijn voor de vervulling van zijn taken;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1*Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

a. «Het Statuut», het Statuut van Rome van het Internationaal Strafhof, aangenomen op 17 juli 1998 door de Diplomatieke Conferentie van Gevolmachtigden van de Verenigde Naties inzake de oprichting van een Internationaal Strafhof;

b. «Het Hof», het bij het Statuut opgerichte Internationaal Strafhof;

c. «Staten die Partij zijn», Staten die Partij zijn bij dit Verdrag;

d. «Vertegenwoordigers van de Staten die Partij zijn», alle gedelegeerden, substituut-gedelegeerden, adviseurs, technisch deskundigen en secretarissen van delegaties;

e. «Vergadering», de Vergadering van Staten die Partij zijn bij het Statuut;

f. «Rechters», de rechters van het Hof;

g. «Het Presidium», het orgaan bestaande uit de President en de Eerste en Tweede Vice-President van het Hof;

h. «Aanklager», de door de Vergadering in overeenstemming met artikel 42, vierde lid, van het Statuut gekozen Aanklager;

i. «Substituut-Aanklagers», de door de Vergadering in overeenstemming met artikel 42, vierde lid, van het Statuut gekozen Substituut-Aanklagers;

j. «Griffier», de door het Hof in overeenstemming met artikel 43, vierde lid, van het Statuut gekozen Griffier;

k. «Substituut-Griffier», de door het Hof in overeenstemming met artikel 43, vierde lid, van het Statuut gekozen Substituut-Griffier;

l) On entend par «conseils» les conseils de la défense et les représentants légaux des victimes;

m) On entend par «Secrétaire général» le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;

n) On entend par «représentants d'organisations intergouvernementales» les personnes exerçant la présidence d'organisations intergouvernementales ou tous représentants officiels agissant en leur nom;

o) On entend par «Convention de Vienne» la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961;

p) On entend par «Règlement de procédure et de preuve» le Règlement de procédure et de preuve adopté conformément à l'article 51 du Statut.

Article 2

Statut juridique et personnalité de la Cour

La Cour a la personnalité juridique internationale et la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et accomplir sa mission. Elle possède, en particulier, la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers, et d'ester en justice.

Article 3

Dispositions générales concernant les privilèges et immunités de la Cour

La Cour jouit sur le territoire des États Parties des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Article 4

Inviolabilité des locaux de la Cour

Les locaux de la Cour sont inviolables.

Article 5

Drapeau, emblème et signes distinctifs

La Cour a le droit d'arborer son drapeau, son emblème et ses signes distinctifs dans ses locaux et sur les véhicules et autres moyens de transport affectés à son usage officiel.

Article 6

Immunité de la Cour et de ses biens, fonds et avoirs

1. La Cour et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent d'une immunité de juridiction absolue, sauf dans la mesure où la Cour a expressément renoncé à son immunité dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

l. «Raadslieden», de raadslieden voor de verdediging en de advocaten van slachtoffers;

m. «Secretaris-Generaal», de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties;

n. «Vertegenwoordigers van intergouvernementele organisaties», de hoofden van intergouvernementele organisaties, met inbegrip van de functionarissen die namens hen optreden;

o. «Verdrag van Wenen», het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961;

p. «Reglement van proces- en bewijsvoering», het in overeenstemming met artikel 51 van het Statuut aangenomen Reglement van proces- en bewijsvoering.

Artikel 2

Juridische status en rechtspersoonlijkheid van het Hof

Het Hof bezit internationale rechtspersoonlijkheid en bezit de handelingsbevoegdheid die benodigd is voor de uitoefening van zijn functies en de vervulling van zijn taken. Het Hof heeft met name de bevoegdheid overeenkomsten te sluiten, roerende en onroerende zaken te verwerven en te vervreemden en in rechte op te treden.

Artikel 3

Algemene bepalingen inzake voorrechten en immunititeiten van het Hof

Het Hof geniet op het grondgebied van elke Staat die Partij is de voorrechten en immunititeiten die noodzakelijk zijn voor de vervulling van zijn taken.

Artikel 4

Onschendbaarheid van het terrein van het Hof

Het terrein van het Hof is onschendbaar.

Artikel 5

Vlag, embleem en onderscheidingstekens

Het Hof is bevoegd zijn vlag, embleem en onderscheidingstekens te tonen op zijn terrein en op voertuigen en andere vervoermiddelen die voor officiële doeleinden worden gebruikt.

Artikel 6

Immunititeit van het Hof, van zijn eigendommen, fondsen en bezittingen

1. Het Hof en zijn eigendommen, fondsen en bezittingen, ongeacht waar deze zich bevinden of wie deze onder zich heeft, zijn vrijgesteld van elke vorm van rechtsvervolgging, behoudens voorzover het Hof in een bijzonder geval uitdrukkelijk van zijn immuniteit afstand heeft gedaan, evenwel met dien verstande dat afstand van immunititeit zich nooit uitstrekt tot executiemaatregelen.

2. Les biens, fonds, et avoirs de la Cour, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, saisie, réquisition, confiscation, expropriation et toute autre forme d'ingérence résultant d'une décision administrative, judiciaire, législative ou d'exécution.

3. Dans la mesure nécessaire à l'exercice des fonctions de la Cour, les biens, fonds et avoirs de celle-ci, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de toute restriction, réglementation, contrôle ou moratoire de quelque nature que ce soit.

Article 7

Inviolabilité des archives et documents

Les archives de la Cour, tous papiers et documents, quelle qu'en soit la forme, et tout matériel expédiés à ou par la Cour, détenus par elle ou lui appartenant, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont inviolables. La cessation ou l'absence de cette inviolabilité n'affecte pas les mesures de protection que la Cour peut ordonner en vertu du Statut ou du Règlement de procédure et de preuve en ce qui concerne des documents et matériels mis à sa disposition ou utilisés par elle.

Article 8

Exonération d'impôts, de droits de douane et de restrictions à l'importation ou à l'exportation

1. La Cour, ses avoirs, revenus et autres biens, de même que ses opérations et transactions, sont exonérés de tout impôt direct, ce qui comprend, entre autres, l'impôt sur le revenu, l'impôt sur le capital et l'impôt sur les sociétés, ainsi que les impôts directs perçus par les autorités provinciales et locales: Il demeure entendu, toutefois, que la Cour ne demandera pas l'exonération d'impôts qui sont, en fait, des redevances à taux fixe afférentes à l'utilisation de services publics, dont le montant dépend, de la quantité de services rendus, et qui peuvent être identifiés, décrits et détaillés avec précision.

2. La Cour est, exonérée de tous droits de douane et impôts sur le chiffre d'affaires à l'importation et exemptée de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation sur les articles importés ou exportés par elle pour son usage officiel, ainsi que sur ses publications.

3. Les articles ainsi importés ou achetés en franchise ne peuvent être vendus ou autrement aliénés sur le territoire d'un État Partie, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par les autorités compétentes de cet État Partie.

Article 9

Remboursement des droits et/ou taxes

1. La Cour ne revendique, en principe, ni l'exonération des droits et taxes entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers ni les taxes perçues pour services fournis. Cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants de biens et d'articles ou de services dont le prix inclut ou peut inclure des droits ou taxes identifiables, les États Parties prennent les disposi-

2. De eigendommen, fondsen en bezittingen van het Hof, ongeacht waar deze zich bevinden of wie deze onder zich heeft, zijn vrijgesteld van onderzoek, beslaglegging, vordering, confiscatie, onteigening en iedere andere vorm van ingrijpen, ongeacht of het optreden van uitvoerende, administratieve, rechterlijke of wetgevende aard is.

3. Voorzover nodig voor de uitoefening van de functies van het Hof zijn de eigendommen, fondsen en bezittingen van het Hof, ongeacht waar deze zich bevinden of wie deze onder zich heeft, vrijgesteld van beperkingen, voorschriften, controles en moratoria van welke aard dan ook.

Artikel 7

Onschendbaarheid van archieven en documenten

De archieven van liet Hof, en alle papieren en documenten in welke vorm dan ook alsmede naar of van het Hof gezonden materiaal, in het bezit van of toebehorend aan het Hof, ongeacht waar deze zich bevinden of wie deze onder zich heeft, zijn onschendbaar. De beëindiging of afwezigheid van deze onschendbaarheid doet geen afbreuk aan de beschermende maatregelen waartoe het Hof kan bevelen ingevolge het Statuut en het Reglement van proces- en bewijsvoering ten aanzien van aan het Hof beschikbaar gestelde of door het Hof gebruikte materialen en documenten.

Artikel 8

Vrijstelling van belastingen, douaneheffingen en invoer- of uitvoerbeperkingen

1. Het Hof, zijn bezittingen, inkomsten en andere eigendommen en zijn activiteiten en transacties zijn vrijgesteld van alle directe belastingen, met inbegrip van, onder andere, inkomstenbelasting, vermogensbelasting en vennootschapsbelasting, alsmede directe belastingen geheven door lokale en provinciale autoriteiten. Het Hof zal zich evenwel niet beroepen op vrijstelling van belastingen die in feite niets anders zijn dan retributies voor algemene overheidsdiensten die worden geleverd tegen een vast bedrag overeenkomstig het aantal geleverde diensten en die nauwkeurig kunnen worden geïdentificeerd, omschreven en gespecificeerd.

2. Het Hof wordt vrijgesteld van alle douanerechten en belastingen over de importomzet en van alle verboden en beperkingen inzake de invoer en uitvoer met betrekking tot de door het Hof voor officieel gebruik ingevoerde of uitgevoerde artikelen en met betrekking tot zijn publicaties.

3. Goederen die onder een dergelijke vrijstelling worden ingevoerd of gekocht, worden niet verkocht of op andere wijze vervreemd op het grondgebied van een Staat die Partij is, behoudens onder de voorwaarden overeengekomen met de bevoegde autoriteiten van die Staat die Partij is.

Artikel 9

Terugbetaling van rechten en/of belastingen

1. Het Hof eist in het algemeen geen vrijstelling van rechten en/of belastingen die zijn inbegrepen in de prijs van roerende en onroerende zaken en belastingen betaald voor geleverde diensten. Niettemin treffen de Staten die Partij zijn, wanneer het Hof voor officieel gebruik aanzienlijke aankopen van eigendommen en goederen of diensten doet waarover identificeerbare rechten of

tions administratives appropriées pour l'exonérer de ces droits et taxes ou lui rembourser le montant des droits et taxes acquittés.

2. Les articles ainsi achetés en franchise ou ayant donné lieu à un remboursement ne peuvent être vendus ou autrement aliénés qu'aux conditions fixées par l'État Partie qui a accordé l'exonération ou le remboursement. Il n'est accordé aucune exonération ni aucun remboursement des redevances acquittées par la Cour pour l'utilisation de services publics.

Article 10

Fonds et absence de toutes restrictions en matière de change

1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, la Cour, dans l'exercice de ses activités :

- a) Peut détenir des fonds, des devises ou de l'or et gérer des comptes en n'importe quelle monnaie;
- b) Peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un même pays et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie;
- c) Peut recevoir, détenir, négocier, transférer ou convertir des titres et autres valeurs mobilières et procéder à toutes autres opérations à cet égard;
- d) Bénéficie d'un traitement au moins aussi favorable que celui que l'État Partie considéré accorde à toute organisation intergouvernementale ou mission diplomatique en matière de taux de change applicables à ses transactions financières.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont reconnus au paragraphe 1, la Cour tient compte de toutes représentations de tout État Partie, dans la mesure où elle estime pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Article 11

Facilités de communications

1. La Cour bénéficie, sur le territoire de chaque État Partie, pour ses communications et sa correspondance officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé par cet État Partie à toute autre organisation intergouvernementale ou mission diplomatique en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes s'appliquant au courrier et aux diverses formes de communications et correspondance.

2. Les communications et la correspondance officielles ne peuvent être soumises à aucune censure.

3. La Cour peut utiliser tous les moyens de communication appropriés, y compris les moyens de communication électroniques, et a le droit d'employer des codes ou un chiffre pour ses communications et sa correspondance officielles. Les communications et la correspondance officielles de la Cour sont inviolables.

4. La Cour a le droit d'expédier et de recevoir de la correspondance et autres matériels ou communications par courrier ou par valises scellées, qui bénéficient des mêmes privilèges, immunités et facilités que les courriers et valises diplomatiques.

belastingen worden geheven of kunnen worden geheven, passende administratieve regelingen voor de vrijstelling van dergelijke heffingen of de terugbetaling van de betaalde rechten en/of belastingen.

2. Goederen die ander een dergelijke vrijstelling worden gekocht of waarvoor een terugbetaling is ontvangen, mogen niet worden verkocht of op andere wijze worden vervreemd, tenzij zulks plaatsvindt in overeenstemming met de voorwaarden bepaald door de Staat die Partij is en die vrijstelling of terugbetaling verleent. Er wordt geen vrijstelling of terugbetaling verleend ten aanzien van retributies, voor algemene overheidsdiensten.

Artikel 10

Fondsen en vrijstelling van wisselbeperkingen

1. Zonder bij de uitvoering van zijn activiteiten te worden onderworpen aan financiële controles, regelingen of financiële moratoria van enigerlei aard,

- a. mag het Hof fondsen, alle soorten valuta's of goud bezitten en rekeningen in elke valuta aanhouden;
- b. is het Hof vrij zijn fondsen, goud of valuta's te verplaatsen van het ene land naar het andere of binnen een land en valuta's in zijn bezit om te wisselen in welke andere valuta ook;
- c. mag het Hof obligaties en andere waardepapieren ontvangen, bezitten, verhandelen, overbrengen, converteren of ten aanzien hiervan andere transacties uitvoeren;
- d. geniet het Hof een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke door een betrokken Staat die Partij is wordt toegekend aan enige intergouvernementele organisatie of diplomatieke missie ten aanzien van wisselkoersen voor hun financiële transacties.

2. Bij de uitoefening van zijn rechten ingevolge het eerste lid houdt het Hof rekening met eventuele bezwaren van een Staat die Partij is, voorzover het van mening is hieraan gevolg te kunnen geven zonder zijn eigen belangen te schaden.

Artikel 11

Faciliteiten met betrekking tot communicatie

1. Ten behoeve van zijn officiële communicatie en correspondentie geniet het Hof op het grondgebied van elke Staat die Partij is een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke door de betrokken Staat die Partij is wordt toegekend aan een intergouvernementele organisatie of diplomatieke missie terzake van prioriteiten, tarieven en belastingen die van toepassing zijn op post en uiteenlopende vormen van communicatie en correspondentie.

2. De officiële communicatie en correspondentie van het Hof wordt niet gecensureerd.

3. Het Hof is bevoegd alle geschikte communicatiemiddelen te gebruiken, met inbegrip van elektronische communicatiemiddelen, en heeft het recht ten behoeve van zijn officiële communicatie en correspondentie codes of versleutelde gegevens te gebruiken. De officiële communicatie en correspondentie van het Hof is onschendbaar.

4. Het Hof heeft het recht correspondentie en andere materialen of berichten te verzenden en te ontvangen per koerier of in verzegelde tassen, ten aanzien waarvan dezelfde voorrechten, immunititeiten en faciliteiten gelden als voor diplomatieke koeriers en tassen.

5. La Cour a le droit d'exploiter des installations de radiodiffusion et autres installations de télécommunication sur les fréquences qui lui sont attribuées par les États Parties, conformément à leurs procédures nationales. Les États Parties s'efforceront d'attribuer à la Cour, dans la mesure du possible, les fréquences qu'elle a demandées.

Article 12

Cas dans lesquels la Cour exerce ses fonctions en dehors du siège

Si la Cour juge souhaitable, conformément à l'article 3, paragraphe 3, du Statut, de siéger ailleurs qu'à son siège de La Haye aux Pays-Bas, elle peut conclure avec l'État concerné un accord en vue de la fourniture des installations qui lui permettront de s'acquitter de ses fonctions.

Article 13

Représentants des États participant aux travaux de l'Assemblée et de ses organes subsidiaires ainsi que des organisations intergouvernementales

1. Les représentants des États Parties au Statut qui assistent à des séances de l'Assemblée et de ses organes subsidiaires, les représentants d'autres États qui peuvent assister aux séances de l'Assemblée et de ses organes subsidiaires en qualité d'observateurs en vertu de l'article 112, paragraphe 1, du Statut, et les représentants des États et des organisations intergouvernementales invités aux séances de l'Assemblée et de ses organes subsidiaires jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions officielles et au cours de leurs déplacements à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation ou de détention;

b) Immunité absolue de juridiction pour leurs paroles et écrits, ainsi que pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité subsiste, nonobstant le fait que les personnes concernées peuvent avoir cessé d'exercer leurs fonctions en tant que représentants;

c) Inviolabilité de tous papiers et documents, quelle qu'en soit la forme;

d) Droit de faire usage de codes ou chiffre, recevoir des papiers et des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées et recevoir et envoyer des communications électroniques;

e) Exemption de toutes restrictions à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national dans l'État Partie visité, ou traversé par eux dans l'exercice de leurs fonctions;

f) Les mêmes privilèges en matière de réglementations monétaires et de change que celles accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

g) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne;

h) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement que celles accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale en vertu de la Convention de Vienne;

i) Tels autres privilèges, immunités et facilités non incompatibles avec ce qui précède dont jouissent les agents diplomatiques, hormis le bénéfice de l'exemption des droits de douane sur des

5. Het Hof heeft het recht radioapparatuur en andere telecommunicatieapparatuur te gebruiken op de frequenties die aan het Hof zijn toegewezen door de Staten die Partij zijn in overeenstemming met hun nationale procedures. De Staten die Partij zijn streven ernaar de door het Hof aangevraagde frequenties zoveel mogelijk toe te wijzen.

Artikel 12

Uitoefening van de functies van het Hof buiten de zetel

Indien het Hof het ingevolge artikel 3, derde lid, van het Statuut, wenselijk acht elders zitting te houden dan op de zetel te Den Haag in Nederland, kan het Hof met de betrokken Staat een regeling treffen terzake van de verschaffing van de nodige faciliteiten voor de uitoefening van zijn functies.

Artikel 13

Vertegenwoordigers van Staten die bijeenkomsten van de Vergadering en haar hulporganen bijwonen en vertegenwoordigers van intergouvernementele organisaties

1. Vertegenwoordigers van Staten die Partij zijn bij het Statuut, die bijeenkomsten van de Vergadering en haar hulporganen bijwonen, vertegenwoordigers van andere Staten die de bijeenkomsten van de Vergadering en de hulporganen als waarnemers mogen bijwonen overeenkomstig artikel 112, eerste lid, van het Statuut, en vertegenwoordigers van Staten en van intergouvernementele organisaties die zijn uitgenodigd voor bijeenkomsten van de Vergadering en haar hulporganen, genieten de volgende voorrechten en immunititeiten bij de uitoefening van hun officiële functies en gedurende hun reis naar en van de plaats van bijeenkomst:

a. Immuniteit van arrestatie en detentie;

b. Immuniteit van enigerlei rechtsvervolging met betrekking tot door hen gesproken of geschreven woorden en alle door hen in hun officiële hoedanigheid verrichte handelingen; deze immuniteit blijft ook gelden wanneer de betrokkenen niet langer hun functie van vertegenwoordiger uitoefenen;

c. Onschendbaarheid van alle papieren en documenten in welke vorm dan ook;

d. Het recht om gebruik te maken van codes of versleutelde gegevens, papieren en documenten of correspondentie per koerier of in verzegelde tassen te ontvangen en elektronische berichten te ontvangen en te verzenden;

e. Vrijstelling van inreisbeperkingen, vreemdelingenregistratie en militaire dienstplicht in de door hen bezochte Staat die Partij is of door welke zij reizen bij de uitoefening van hun functies;

f. Dezelfde voorrechten met betrekking tot valuta- en wisselfaciliteiten als die welke worden toegekend aan vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen op tijdelijke officiële zendingen;

g. Dezelfde immunititeiten en faciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke bagage als die welke overeenkomstig het Verdrag van Wenen aan diplomatieke ambtenaren worden toegekend;

h. Dezelfde bescherming en repatriëeringsfaciliteiten als die welke overeenkomstig het Verdrag van Wenen bij internationale crises gelden voor diplomatieke ambtenaren;

i. Andere voorrechten, immunititeiten en faciliteiten die niet onverenigbaar zijn met de voorgaande door diplomatieke ambtenaren genoten voorrechten, immunititeiten en faciliteiten, behalve

objets importés (autres que ceux qui font partie de leurs bagages personnels), des droits d'accises ou des taxes à l'achat.

2. Lorsque l'assujettissement à un impôt est fonction de la résidence, les périodes pendant lesquelles les représentants visés au paragraphe 1^{er} qui assistent aux séances de l'Assemblée et de ses organes subsidiaires se trouvent sur le territoire d'un État Partie pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables dans le cas d'un représentant vis-à-vis des autorités de l'État Partie dont il est ressortissant ou de l'État Partie ou organisation intergouvernementale dont il est ou a été le représentant.

Article 14

Représentants des États participant aux travaux de la Cour

Les représentants des États participant aux travaux de la Cour jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions officielles et au cours de leurs déplacements à destination et en provenance du lieu des travaux, des privilèges et immunités énumérés à l'article 13.

Article 15

Les juges, le Procureur, les procureurs adjoints et le Greffier

1. Les juges, le Procureur, les procureurs adjoints et le Greffier jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions au service de la Cour et du fait de celles-ci, des privilèges et immunités accordés aux chefs de missions diplomatiques. Après l'expiration de leur mandat, ils continuent à jouir d'une immunité absolue de juridiction pour les paroles, les écrits et les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

2. Les juges, le Procureur, les procureurs adjoints et le Greffier, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage ont toute latitude pour quitter le pays dans lequel ils se trouvent, ainsi que pour accéder au pays où siège la Cour et en sortir. Au cours des déplacements liés à l'exercice de leurs fonctions, les juges, le Procureur, les procureurs adjoints et le Greffier jouissent dans tous les États Parties qu'ils doivent traverser de tous les privilèges, immunités et facilités accordés par ces États Parties aux agents diplomatiques en pareille circonstance, conformément à la Convention de Vienne.

3. Si un juge, le Procureur, un procureur adjoint ou le Greffier, afin de se tenir à la disposition de la Cour, réside dans un État Partie autre que celui dont il est ressortissant ou résident permanent, il jouit pendant son séjour, ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage, des privilèges, immunités et facilités diplomatiques.

4. Les juges, le Procureur, les procureurs adjoints et le Greffier, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient en période de crise internationale des mêmes

dat zij niet het recht hebben op ontheffing van douanerechten op ingevoerde goederen (anders dan die welke onderdeel uitmaken van hun persoonlijke bagage) of van accijnzen of belastingen bij aanschaf.

2. Voor zover het vaststellen van enige vorm van belasting wordt gebaseerd op het ingezetenschap worden periodes, gedurende welke de in het eerste lid bedoelde vertegenwoordigers die de bijeenkomsten van de Vergadering en haar hulporganen bijwonen voor de uitoefening van hun taken aanwezig zijn in een Staat die Partij is, niet aangemerkt als periodes van ingezetenschap.

3. De bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel zijn niet van toepassing tussen een vertegenwoordiger en de autoriteiten van de Staat die Partij is waarvan hij of zij een onderdaan is, of van de Staat die Partij is of intergouvernementele organisatie van welke hij of zij een vertegenwoordiger is of is geweest.

Artikel 14

Vertegenwoordigers van Staten die deelnemen aan de procedures van het Hof

Vertegenwoordigers van Staten die deelnemen aan de procedures van het Hof genieten, tijdens de uitoefening van hun officiële functies, en gedurende hun reis naar en van de plaats waar de procedures plaatsvinden, de in artikel 13 bedoelde voorrechten en immunititeiten.

Artikel 15

Rechters, Aanklager, Substituut-Aanklagers en Griffier

1. De rechters, de Aanklager, de Substituut-Aanklagers en de Griffier genieten bij de uitoefening van of met betrekking tot de werkzaamheden van het Hof dezelfde voorrechten en immunititeiten als aan hoofden van diplomatieke zendingen worden verleend, en zij blijven na afloop van hun ambtstermijn immuuniteit genieten ten aanzien van elke juridische procedure met betrekking tot het door hen in hun officiële hoedanigheid gesproken of geschreven woord en door hen in hun officiële hoedanigheid verrichte handelingen.

2. De rechters, de Aanklager, de Substituut-Aanklagers en de Griffier, alsmede de gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouding, genieten alle faciliteiten voor het verlaten van het land waar zij zich bevinden en voor de binnenkomst in en het vertrek uit het land waar het Hof zitting houdt. Op hun reizen in verband met de uitoefening van hun functies genieten de rechters, de Aanklager, de Substituut-Aanklagers en de Griffier in alle Staten die Partij zijn en door welke zij moeten reizen, alle voorrechten, immunititeiten en faciliteiten die door Staten die Partij zijn in vergelijkbare omstandigheden worden verleend aan diplomatieke ambtenaren ingevolge het Verdrag van Wenen.

3. Indien een rechter, de Aanklager, een Substituut-Aanklager of de Griffier, met het doel zichzelf voor het Hof beschikbaar te houden, verblijft in een andere Staat die Partij is dan van welke hij of zij een onderdaan of permanent ingezetene is, worden hem of haar, alsmede de gezinsleden die deel uitmaken van zijn of haar huishouding, gedurende het verblijf diplomatieke voorrechten, immunititeiten en faciliteiten toegekend.

4. Aan de rechters, de Aanklager, de Substituut-Aanklagers en de Griffier, alsmede aan de gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouding, worden dezelfde repatriërsfaciliteiten toegekend

facilités de rapatriement que celles prévues par la Convention de Vienne pour les agents diplomatiques.

5. Les paragraphes 1 à 4 du présent article sont applicables aux juges de la Cour, même après la fin de leur mandat, s'ils continuent d'exercer leurs fonctions conformément à l'article 36, paragraphe 10, du Statut.

6. Les traitements, émoluments et indemnités versés par la Cour aux juges, au Procureur, aux procureurs adjoints et au Greffier sont exonérés d'impôt. Lorsque l'assujettissement à un impôt quelconque est fonction de la résidence, les périodes pendant lesquelles les juges, le Procureur, les procureurs adjoints et le Greffier se trouvent sur le territoire d'un État Partie pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence aux fins d'imposition. Les États Parties peuvent prendre ces traitements, émoluments et indemnités en compte pour déterminer le montant de l'impôt à prélever sur le revenu provenant d'autres sources.

7. Les États Parties ne sont pas tenus d'exonérer de l'impôt sur le revenu, les pensions ou rentes versées aux anciens juges, procureurs et greffiers et aux personnes à leur charge.

Article 16

Le Greffier adjoint, le personnel du Bureau du Procureur et le personnel du Greffe

1. Le Greffier adjoint, le personnel du Bureau du Procureur et le personnel du Greffe jouissent des privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions en toute indépendance. Ils bénéficient :

a) De l'immunité d'arrestation, de détention et de saisie de leurs bagages personnels;

b) D'une immunité absolue de juridiction pour les paroles et écrits ainsi que pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle. Cette immunité continue de leur être accordée après la fin de leur engagement au service de la Cour;

c) De l'inviolabilité de tous documents et papiers officiels quelle qu'en soit la forme et de tout matériel officiel;

d) De l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qu'ils reçoivent de la Cour. Les États Parties peuvent prendre ces traitements, émoluments et indemnités en compte pour le calcul de l'impôt à prélever sur le revenu provenant d'autres sources;

e) De l'exemption des obligations du service national;

f) De l'exemption, pour eux et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

g) De l'exemption de toute inspection de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'y ait de sérieuses raisons de croire que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée ou soumise à quarantaine dans l'État Partie concerné; dans ce cas, l'inspection se déroule en présence du fonctionnaire concerné;

h) Des mêmes privilèges, en matière de réglementation monétaire des changes, que ceux accordés aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès de l'État Partie concerné;

als die welke overeenkomstig het Verdrag van Wenen bij internationale crises gelden voor diplomatieke ambtenaren.

5. Het eerste tot en met vierde lid van dit artikel blijven van toepassing op rechters van het Hof na het verstrijken van hun ambtstermijn indien zij overeenkomstig artikel 36, tiende lid, van het Statuut, hun functies blijven vervullen.

6. De salarissen, emolumenten en vergoedingen die door het Hof worden betaald aan de rechters, de Aanklager, de Substituut-Aanklagers en de Griffier zijn vrijgesteld van belasting. Voor zover het vaststellen van enige vorm van belasting wordt gebaseerd op het ingezetenschap worden periodes, gedurende welke de rechters, de Aanklager, de Substituut-Aanklagers en de Griffier voor de uitoefening van hun functie aanwezig zijn in een Staat die Partij is, ten behoeve van de belastingheffing niet aangemerkt als periodes van ingezetenschap. De Staten die Partij zijn kunnen met deze salarissen, emolumenten en vergoedingen rekening houden bij de vaststelling van de belasting die wordt geheven over inkomsten uit andere bronnen.

7. De Staten die Partij zijn, zijn niet verplicht uitkeringen of annuïteiten betaald aan voormalige rechters, Aanklagers en Griffiers alsmede aan de hun ten laste komende personen vrij te stellen van inkomstenbelasting.

Artikel 16

Substituut-Griffier, personeel van het Parket van de Aanklager en personeel van de Griffie

1. De Substituut-Griffier, het personeel van het Parket van de Aanklager en het personeel van de Griffie genieten de voorrechten, immunititeiten en faciliteiten die nodig zijn voor de onafhankelijke uitoefening van hun functies. Zij genieten :

a. Immuniteit van arrestatie en detentie en van inbeslagname van hun persoonlijke bagage;

b. Immuniteit van enigerlei rechtsvervolgning met betrekking tot het door hen gesproken of geschreven woord en alle door hen in hun officiële hoedanigheid verrichte handelingen; deze immuniteit blijft ook gelden na beëindiging van hun dienstverband bij het Hof;

c. Onschendbaarheid van alle officiële papieren en documenten in welke vorm dan ook en van officiële materialen;

d. Vrijstelling van belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die door het Hof aan hen worden betaald. De Staten die Partij zijn kunnen met deze salarissen, emolumenten en vergoedingen rekening houden bij de vaststelling van de belasting die wordt geheven over inkomsten uit andere bronnen;

e. Vrijstelling van enige nationale dienstplicht;

f. Tezamen met de gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouding, vrijstelling van inreisbeperkingen en vreemdelingenregistratie;

g. Vrijstelling van inspectie van persoonlijke bagage, tenzij gegronde redenen bestaan om aan te nemen dat de bagage artikelen bevat waarvan de invoer of uitvoer bij wet verboden is of waarop de quarantainevoorschriften van de desbetreffende Staat die Partij is van toepassing zijn; in een dergelijk geval wordt een inspectie uitgevoerd in aanwezigheid van de betrokken functionaris;

h. Dezelfde voorrechten met betrekking tot valuta- en wisselfaciliteiten als die welke in de betrokken Staat die Partij is worden toegekend aan functionarissen van diplomatieke zendingen met vergelijkbare rang;

i) Des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale pour eux-mêmes et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, que celles prévues par la Convention de Vienne pour les agents diplomatiques;

j) Du droit d'importer leur mobilier et leurs effets en franchise de droits et de taxes, sauf les paiements faits au titre de services rendus à l'occasion de la première prise de fonctions dans l'État Partie concerné, et de les réexporter en franchise dans le pays de leur domicile.

2. Les États Parties ne sont pas tenus d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens greffiers adjoints, membres du personnel du Bureau du Procureur, membres du personnel du Greffe et aux personnes à leur charge.

Article 17

Personnel recruté localement non autrement couvert par le présent Accord

Les personnes recrutées par la Cour localement qui ne sont pas autrement couvertes par le présent Accord jouissent de l'immunité de juridiction pour les paroles, les écrits et les actes accomplis par elles en leur qualité officielle pour le compte de la Cour. Cette immunité continue de leur être accordée après la cessation de leurs fonctions pour les activités exercées pour le compte de la Cour. Ces personnes bénéficient également, pendant la période où elles sont employées par la Cour; de toutes autres facilités pouvant être nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions.

Article 18

Les conseils et les personnes apportant leur concours aux conseils de la défense

1. Les conseils jouissent des privilèges, immunités et facilités suivants dans la mesure nécessaire à l'exercice indépendant de leurs fonctions, y compris pendant leurs déplacements, pour les besoins de leur service, sous réserve de la production du certificat visé au paragraphe 2 du présent article:

a) Immunité d'arrestation, de détention et de saisie de leurs bagages personnels;

b) Immunité absolue de juridiction pour les paroles et les écrits ainsi que pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité continue à leur être accordée, même après la cessation de leurs fonctions;

c) Inviolabilité des papiers et documents quelle qu'en soit la forme et du matériel ayant trait à l'exercice de leurs fonctions;

d) Droit de recevoir et d'expédier, aux fins des communications liées à l'exercice de leurs fonctions, des papiers ou des documents, quelle qu'en soit la forme;

e) Exemption des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

f) Exemption d'inspection de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'y ait de sérieuses raisons de croire que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée ou soumise à quarantaine dans l'État Partie concerné; dans ce cas l'inspection se déroule en présence du conseil concerné;

i. Tezamen met de gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouding, dezelfde repatriëringsfaciliteiten als die welke overeenkomstig het Verdrag van Wenen bij internationale crises gelden voor diplomatieke ambtenaren;

j. Het recht om vrij van rechten en belastingen, behoudens betalingen voor verleende diensten, hun meubels en bezittingen in te voeren wanneer zij voor de eerste maal hun functie in de betrokken Staat die Partij is aanvaarden, en om deze meubels en bezittingen vrij van rechten en belastingen weer uit te voeren naar het land waar zij hun vaste woonplaats hebben.

2. De Staten die Partij zijn, zijn niet verplicht uitkeringen of annuïteiten betaald aan voormalige Substituut-Griffiers, aan leden van het personeel van het Parket van de Aanklager, aan leden van het personeel van de Griffie en aan de hun ten laste komende personen vrij te stellen van inkomstenbelasting.

Artikel 17

Lokaal geworven personeel ten aanzien van wie in dit Verdrag niets anders is geregeld

Aan door het Hof lokaal geworven personeel ten aanzien van wie in dit Verdrag niets anders is geregeld, wordt immunititeit van rechtsvervolging toegekend met betrekking tot door hen gesproken of geschreven woorden en alle door hen in hun officiële hoedanigheid voor het Hof verrichte handelingen. Deze immunititeit blijft gelden na beëindiging van hun dienstverband bij het Hof voor activiteiten die worden verricht namens het Hof. Gedurende hun dienstverband worden aan hen tevens de faciliteiten toegekend die benodigd zijn voor de onafhankelijke uitoefening van hun functies voor het Hof.

Artikel 18

Raadslieden en Personen die de verdediging bijstaan

1. Raadslieden genieten de volgende voorrechten, immuniteten en faciliteiten voor zover nodig voor de onafhankelijke uitoefening van hun functies, met inbegrip van de tijd besteed aan reizen in verband met uitoefening van hun functies, mits het in het tweede lid van dit artikel bedoelde certificaat wordt overgelegd:

a. Immunititeit van arrestatie en detentie en van inbeslagname van hun persoonlijke bagage;

b. Immunititeit van enigerlei rechtsvervolging met betrekking tot alle in hun officiële hoedanigheid gesproken of geschreven woorden en verrichte handelingen; deze immunititeit blijft ook gelden na beëindiging van de uitoefening van hun functies;

c. Onschendbaarheid van papieren en documenten in welke vorm dan ook en van materiaal dat betrekking heeft op de uitoefening van hun functies;

d. Ten behoeve van communicatie uit: hoofde van hun functie als raadslieden, het recht om papieren en documenten in welke vorm dan ook te ontvangen en te verzenden;

e. Vrijstelling van inreisbeperkingen en vreemdelingenregistratie;

f. Vrijstelling van inspectie van persoonlijke bagage, tenzij gegronde redenen bestaan om aan te nemen dat de bagage artikelen bevat waarvan de invoer of uitvoer bij wet verboden is of waarop de quarantainevoorschriften van de desbetreffende Staat die Partij is van toepassing zijn; in een dergelijk geval wordt een inspectie uitgevoerd in aanwezigheid van de betrokken raadsman;

g) Mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de contrôle des changes que les représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

h) Mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles prévues par la Convention de Vienne pour les agents diplomatiques.

2. Lorsqu'un conseil a été désigné conformément au Statut, au Règlement de procédure et de preuve et au Règlement de la Cour, il reçoit un certificat signé par le Greffier pour la période nécessaire à l'exercice de ses fonctions. Si le pouvoir ou le mandat prend fin avant l'expiration du certificat, celui-ci est retiré.

3. Lorsque l'assujettissement à un impôt est fonction de la résidence, les périodes pendant lesquelles les conseils se trouvent sur le territoire d'un État Partie pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes qui apportent leur concours aux conseils de la défense conformément à l'article 22 du Règlement de procédure et de preuve.

Article 19

Témoins

1. Les témoins jouissent des privilèges, immunités et facilités suivants, dans la mesure nécessaire aux fins de leur comparution devant la Cour pour témoigner, y compris lors des déplacements occasionnés par cette comparution, sous réserve de la production du document visé au paragraphe 2 du présent article:

a) Immunité d'arrestation ou de détention;

b) Sans préjudice de l'alinéa d) ci-dessous, immunité de saisie de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'y ait de sérieuses raisons de croire que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée ou soumise à quarantaine dans l'État Partie concerné;

c) Immunité absolue de juridiction pour leurs paroles et écrits ainsi que pour les actes accomplis par eux au cours de leur témoignage; cette immunité continue de leur être accordée même après leur comparution et témoignage devant la Cour;

d) Inviolabilité des papiers et documents quelle qu'en soit la forme et du matériel ayant trait à leur témoignage;

e) Droit de recevoir et d'envoyer des papiers et des documents quelle qu'en soit la forme, aux fins de communications avec la Cour et les conseils à l'occasion de leur témoignage;

f) Exemption des restrictions à l'immigration ou des formalités d'enregistrement des étrangers lorsqu'ils se déplacent pour les besoins de leur témoignage;

g) Mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles prévues par la Convention de Vienne pour les agents diplomatiques.

2. Les témoins qui jouissent des privilèges, immunités et facilités visés au paragraphe 1 du présent article se voient délivrer par la Cour un document attestant que leur présence est requise au siège de celle-ci et précisant la période pendant laquelle cette présence est nécessaire.

g. Dezelfde voorrechten met betrekking tot valuta- en wisselfaciliteiten als die welke worden toegekend aan vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen op tijdelijke officiële zendingen;

h. Dezelfde repatriëringsfaciliteiten als die welke overeenkomstig het Verdrag van Wenen bij internationale crises gelden voor diplomatieke ambtenaren.

2. Wanneer raadslieden zijn benoemd overeenkomstig het Statuut, het Reglement van proces- en bewijsvoering en het Huishoudelijk reglement van het Hof, wordt aan de raadslieden een door de Griffier ondertekend certificaat uitgereikt voor het tijdvak benodigd voor de uitoefening van hun functies. Indien de volmacht of het mandaat wordt beëindigd voor het verstrijken van de geldigheidsduur van het certificaat, wordt het certificaat ingetrokken.

3. Voor zover de vaststelling van enige vorm van belasting wordt gebaseerd op het ingezetenschap worden periodes, gedurende welke raadslieden in een Staat die Partij is aanwezig zijn ter vervulling van hun functies, niet aangemerkt als periodes van ingezetenschap.

4. De bepalingen van dit artikel zijn *mutatis mutandis* van toepassing op personen die de raadslieden bijstaan overeenkomstig Regel 22 van het Reglement van proces- en bewijsvoering.

Artikel 19

Getuigen

1. Getuigen genieten de volgende voorrechten, immunititeiten en faciliteiten voor zover benodigd voor hun verschijning voor het Hof ten behoeve van het afleggen van een getuigenverklaring, met inbegrip van de tijd besteed aan reizen in verband met hun verschijning, mits het in het tweede lid van dit artikel bedoelde document wordt overgelegd:

a. Immuniteit van arrestatie en detentie:

b. Onverminderd het hierna onder d gestelde, immunititeit van inbeslagname van hun persoonlijke bagage, tenzij gegronde redenen bestaan om aan te nemen dat de bagage artikelen bevat waarvan de invoer of uitvoer bij wet verboden is of waarop de quarantainevoorschriften van de desbetreffende Staat die Partij is van toepassing zijn;

c. Immuniteit van enigerlei rechtsvervolging met betrekking tot alle door hen gedurende hun getuigenis gesproken of geschreven woorden en verrichte handelingen; deze immunititeit blijft ook gelden na hun verschijning en getuigenis voor het Hof;

d. Onschendbaarheid van papieren en documenten in welke vorm dan ook en van materiaal met betrekking tot hun getuigenis;

e. Ten behoeve van communicatie met het Hof en de raadslieden in verband met hun getuigenis, het recht om papieren en documenten in welke vorm dan ook te ontvangen en te verzenden;

f. Vrijstelling van inreisbeperkingen en vreemdelingenregistratie wanneer zij reizen ten behoeve van hun getuigenis;

g. Dezelfde repatriëringsfaciliteiten als die welke overeenkomstig het Verdrag van Wenen bij internationale crises gelden voor diplomatieke ambtenaren.

2. Aan getuigen die de in het eerste lid van dit artikel bedoelde voorrechten, immunititeiten en faciliteiten genieten, wordt door het Hof een document uitgereikt waaruit blijkt dat hun verschijning door het Hof vereist is en waarin het tijdsbestek wordt vermeld gedurende welk de verschijning nodig is.

Article 20

Victimes

1. Les victimes participant à la procédure conformément aux règles 89 à 91 du Règlement de procédure et de preuve jouissent des privilèges, immunités et facilités suivants, dans la mesure nécessaire à leur comparution, devant la Cour, y compris lors des déplacements occasionnés par cette comparution, sous réserve de la production du document visé au paragraphe 2 du présent article :

a) Immunité d'arrestation ou de détention;

b) Immunité de saisie de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'y ait de raisons sérieuses de croire que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée ou soumise à quarantaine dans l'État Partie concerné;

c) Immunité absolue de juridiction pour leurs paroles et écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux au cours de leur comparution devant la Cour; cette immunité continue de leur être accordée même après leur comparution devant la Cour;

d) Exemption des restrictions à l'immigration ou des formalités d'enregistrement des étrangers lorsqu'ils se rendent à la Cour pour comparaître ou en reviennent.

2. Les victimes participant à la procédure conformément aux règles 89 à 91 du Règlement de procédure et de preuve qui jouissent des privilèges, immunités et facilités visés au paragraphe 1 du présent article se voient délivrer par la Cour un document attestant leur participation à la procédure de la Cour et précisant la période de cette participation.

Article 21

Experts

1. Les experts exerçant des fonctions pour la Cour se voient accorder les privilèges, immunités et facilités suivants dans la mesure nécessaire à l'exercice indépendant de leurs fonctions, y compris lors des déplacements occasionnés par celles-ci, sous réserve de la production du document visé au paragraphe 2 du présent article :

a) Immunité d'arrestation, de détention et de saisie de leurs bagages personnels;

b) Immunité absolue de juridiction pour leurs paroles et écrits ainsi que, pour tous les actes accomplis par eux pendant l'exercice de leurs fonctions; cette immunité continue de leur être accordée même après la fin de leurs fonctions;

c) Inviolabilité des papiers et documents quelle qu'en soit la forme et du matériel ayant trait à leurs fonctions;

d) Droit de recevoir et d'envoyer des papiers et documents quelle qu'en soit la forme et du matériel ayant trait à leurs fonctions par courrier ou par valise scellée, aux fins de leurs communications avec la Cour;

e) Exemption de l'inspection de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'y ait de sérieuses raisons de croire que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite ou soumise à quarantaine dans l'État Partie concerné; dans ce cas l'inspection se déroule en présence de l'expert concerné;

Artikel 20

Slachtoffers

1. Slachtoffers die deelnemen aan de procedure overeenkomstig de Regels 89 tot en met 91 van het Reglement van proces- en bewijsvoering genieten de volgende voorrechten, immunities en faciliteiten voor zover benodigd voor hun verschijning voor het Hof, met inbegrip van de tijd besteed aan reizen in verband met hun verschijning, mits het in het tweede lid van dit artikel bedoelde document wordt overgelegd :

a. Immunititeit van arrestatie en detentie;

b. Immunititeit van inbeslagname van hui persoonlijke bagage, tenzij gegronde redenen bestaan om aan te nemen dat de bagage artikelen bevat waarvan de invoer of uitvoer bij wet verboden is of waarop de quarantainevoorschriften van de desbetreffende Staat die Partij is van toepassing zijn;

c. Immunititeit van enigerlei rechtsvervolging met betrekking tot alle door hen tijdens hun verschijning voor het Hof gesproken of geschreven woorden en verrichte handelingen; deze immunititeit blijft ook gelden na hun verschijning voor het Hof;

d. Vrijstelling van inreisbeperkingen en vreemdelingenregistratie wanneer zij ten behoeve van hun verschijning naar en van het Hof reizen.

2. Aan slachtoffers die deelnemen aan de procedure overeenkomstig de Regels 89 tot en met 91 van het Reglement van proces- en bewijsvoering en de in het eerste lid van dit artikel bedoelde voorrechten, immunities en faciliteiten genieten, wordt door het Hof een document uitgereikt waaruit hun deelname aan de procedures van het Hof blijkt en waarin het tijdsbestek van die deelname wordt vermeld.

Artikel 21

Deskundigen

1. Aan deskundigen die functies voor het Hof vervullen, worden de volgende voorrechten, immunities en faciliteiten toegekend voor zover benodigd voor de onafhankelijke uitoefening van hun functies, met inbegrip van de tijd besteed aan reizen in verband met hun functies, mits het in het tweede lid van dit artikel bedoelde document wordt overgelegd :

a. Immunititeit van arrestatie en detentie en van inbeslagname van hun persoonlijke bagage;

b. Immunititeit van enigerlei rechtsvervolging met betrekking tot alle door hen tijdens de vervulling van hun functies voor het Hof gesproken of geschreven woorden en verrichte handelingen; deze immunititeit blijft ook gelden na de beëindiging van hun functies;

c. Onschendbaarheid van papieren en documenten in welke vorm dan ook en van materiaal dat betrekking heeft op de uitoefening van hun functies voor het Hof;

d. Het recht om, ten behoeve van communicatie met het Hof, papieren en documenten in welke vorm dan ook, alsmede materiaal dat betrekking heeft op hun functies voor het Hof, per koerier of in verzegelde tassen te ontvangen en te verzenden;

e. Vrijstelling van inspectie van persoonlijke bagage, tenzij gegronde redenen bestaan om aan te nemen dat de bagage artikelen bevat waarvan de invoer of uitvoer bij wet verboden is of waarop de quarantainevoorschriften van de desbetreffende Staat die Partij is van toepassing zijn; in een dergelijk geval wordt een inspectie uitgevoerd in aanwezigheid van de betrokken deskundige;

f) Mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de contrôle des changes que les représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

g) Mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles prévues par la Convention de Vienne pour les agents diplomatiques;

h) Exemption des restrictions à l'immigration ou des formalités d'enregistrement dès étrangers dans l'exercice de leurs fonctions, telles que définies dans le document visé au paragraphe 2 du présent article.

2. Les experts en mission qui jouissent des privilèges, immunités et facilités visés au paragraphe 1 du présent article se voient délivrer par la Cour un document attestant qu'ils exercent des fonctions pour le compte de celle-ci et indiquant la durée de ces fonctions.

Article 22

Autres personnes dont la présence est requise au siège de la Cour

1. Les autres personnes dont la présence est requise au siège de la Cour se voient accorder, dans la mesure nécessaire à cette présence et y compris lors des déplacements occasionnés par elle, les privilèges, immunités et facilités prévus à l'article 20, paragraphe 1, alinéas a) à d), du présent Accord, sous réserve de la production du document visé au paragraphe 2 du présent article.

2. Ces personnes se voient délivrer par la Cour un document attestant que leur présence est requise au siège de la Cour et indiquant la période pendant laquelle cette présence est nécessaire.

Article 23

Ressortissants et résidents permanents

Au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, tout État peut déclarer que :

a) Sans préjudice du paragraphe 6 de l'article 15 et de l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 16, les personnes visées aux articles 15, 16, 18, 19 et 21 jouiront, sur le territoire de l'État Partie dont elles sont un ressortissant ou un résident permanent, des privilèges et immunités ci-après uniquement dans la mesure voulue pour leur permettre d'exercer leurs fonctions ou de comparaître ou témoigner devant la Cour en toute indépendance :

i) Immunité d'arrestation et de détention;

ii) Immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits, ainsi que pour les actes accomplis par elles dans l'exercice de leurs fonctions auprès de la Cour ou durant leur comparution ou leur témoignage; cette immunité continue de leur être accordée lorsqu'elles ont cessé d'exercer leurs fonctions auprès de la Cour, et après leur comparution ou témoignage devant la Cour;

iii) Inviolabilité des papiers et documents quelle qu'en soit la forme et du matériel ayant trait à l'exercice de leurs fonctions auprès de la Cour ou à leur comparution ou à leur témoignage devant celle-ci;

iv) Droit de recevoir et d'envoyer des papiers quelle qu'en soit la forme, aux fins de communication avec la Cour et, dans le cas d'une personne visée à l'article 19, avec son conseil à l'occasion de son témoignage;

f. Dezelfde voorrechten met betrekking tot valuta- en wisselfaciliteiten als die welke worden toegekend aan vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen op tijdelijke officiële zendingen;

g. Dezelfde repatriëringsfaciliteiten als die welke overeenkomstig het Verdrag van Wenen bij internationale crises gelden voor diplomatieke ambtenaren;

h. Vrijstelling van inreisbeperkingen en vreemdelingenregistratie, met betrekking tot hun functies zoals nader aangeduid in het in het tweede lid van dit artikel bedoelde document.

2. Aan deskundigen die de in het eerste lid van dit artikel bedoelde voorrechten, immunititeiten en faciliteiten genieten, wordt door het Hof een certificaat uitgereikt waaruit blijkt dat zij functies voor het Hof vervullen en waarin het tijdsbestek wordt vermeld gedurende welk hun functies duren.

Artikel 22

Overige personen wier aanwezigheid op de zetel van het Hof vereist is

1. Aan de overige personen wier aanwezigheid op de zetel van het Hof vereist is worden, voor zover nodig voor hun aanwezigheid op de zetel van het Hof, met inbegrip van de tijd besteed aan reizen in verband met hun aanwezigheid, de in artikel 20, eerste lid, onder a tot en met d van dit Verdrag bedoelde voorrechten, immunititeiten en faciliteiten toegekend, mits het in het tweede lid van dit artikel bedoelde document wordt overgelegd.

2. Aan de overige personen wier aanwezigheid op de zetel van het Hof vereist is, wordt door het Hof een document uitgereikt waaruit blijkt dat hun aanwezigheid op de zetel van het Hof vereist is en waarin het tijdsbestek wordt vermeld gedurende welk deze aanwezigheid nodig is.

Artikel 23

Onderdanen en permanent ingezetenen

Op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, kan elke Staat verklaren dat :

a. Onverminderd artikel 15, zesde lid, en artikel 16, eerste lid, onder d, genieten de in de artikelen 15, 16, 18, 19 en 21 bedoelde personen op het grondgebied van de Staat die Partij is en waarvan zij onderdaan of permanent ingezetene zijn, uitsluitend de volgende voorrechten en immunititeiten, voor zover noodzakelijk voor de onafhankelijke uitoefening van hun functies of hun verschijning of getuigenis voor het Hof :

i. Immunititeit van arrestatie en detentie;

ii. Immunititeit van enigerlei rechtsvervolgning met betrekking tot alle door hen bij de vervulling van hun functies voor het Hof of tijdens hun verschijning of getuigenis gesproken of geschreven woorden en verrichte handelingen; deze immunititeit blijft ook gelden wanneer hun functies voor het Hof of hun verschijning of getuigenis voor het Hof zijn beëindigd;

iii. Onschendbaarheid van papieren en documenten in welke vorm dan ook en materiaal dat betrekking heeft op de uitoefening van hun functies voor het Hof of hun verschijning of getuigenis voor het Hof;

iv. Het recht om ten behoeve van communicatie met het Hof en ten aanzien van een in artikel 19 bedoelde persoon, met hun raadslieden in verband met hun getuigenis, in welke vorm dan ook papieren te ontvangen en te verzenden.

b) Sauf privilèges et immunités supplémentaires accordés par l'État Partie intéressé, les personnes visées aux articles 20 et 22 jouissent, sur le territoire de l'État Partie dont elles sont un ressortissant ou un résident permanent, des privilèges et immunités ci-après uniquement dans la mesure nécessaire à leur comparution devant la Cour:

i) Immunité d'arrestation et de détention;

ii) Immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits, ainsi que pour les actes accomplis par elles durant leur comparution devant la Cour; cette immunité continue de leur être accordée même après leur comparution devant la Cour.

Article 24

Coopération avec les autorités des États Parties

1. La Cour collabore, à tout moment, avec les autorités compétentes des États Parties pour faire appliquer leurs lois et empêcher tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités visés dans le présent Accord.

2. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de privilèges et immunités au titre du présent Accord sont tenues de respecter les lois et règlements de l'État Partie où elles séjournent ou dont elles traversent le territoire pour les besoins de la Cour. Elles sont tenues également de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État.

Article 25

Levée des privilèges et immunités visés aux articles 13 et 14

Les privilèges et immunités visés aux articles 13 et 14 du présent Accord sont accordés aux représentants des États et des organisations intergouvernementales non à leur avantage personnel mais pour préserver leur indépendance dans l'exercice de leurs fonctions liées aux travaux de l'Assemblée, de ses organes subsidiaires et de la Cour. Par conséquent, les États Parties ont non seulement le droit mais l'obligation de lever les privilèges et immunités de leurs représentants dans tous les cas où, de l'avis de ces États, ces privilèges et immunités entraveraient la marche de la justice et peuvent être levés sans nuire aux fins pour lesquelles ils ont été accordés. Les privilèges et immunités prévus aux articles 13 et 14 du présent Accord sont accordés aux États qui n'y sont pas parties et aux organisations intergouvernementales étant entendu qu'ils sont assujettis à la même obligation de levée.

Article 26

Levée des privilèges et immunités prévus aux articles 15 à 22

1. Les privilèges et immunités prévus aux articles 15 à 22 du présent Accord sont octroyés dans l'intérêt de la bonne administration de la justice et non à l'avantage personnel des intéressés. Ils peuvent être levés conformément à l'article 48, paragraphe 5, du Statut et aux dispositions du présent article et doivent l'être dans

b. Een in de artikelen 20 en 22 bedoelde persoon geniet, op het grondgebied van de Staat die Partij is waarvan hij onderdaan of permanent ingezetene is, uitsluitend de volgende voorrechten en immunities voor zover benodigd voor zijn verschijning voor het Hof:

i. Immunité van arrestatie en detentie:

ii. Immunité van enigerlei rechtsvervolgung met betrekking tot alle door hen bij hun verschijning voor het Hof gesproken of geschreven woorden en verrichte handelingen; deze immunité blijft ook gelden na hun verschijning voor het Hof.

Artikel 24

Samenwerking met de autoriteiten van de Staten die Partij zijn

1. Het Hof werkt te allen tijde samen met de bevoegde autoriteiten van de Staten die Partij zijn teneinde de handhaving van hun wetten te vergemakkelijken en gevallen van misbruik in verband met de in dit Verdrag bedoelde voorrechten, immunities en faciliteiten te voorkomen.

2. Onverminderd hun voorrechten en immunities is het de plicht van alle personen die uit hoofde van dit Verdrag voorrechten en immunities genieten de wet- en regelgeving na te leven van de Staat die Partij is en op wiens grondgebied zij zich mogelijk bevinden voor bezigheden die met het Hof verband houden of door wiens grondgebied zij mogelijk reizen voor deze bezigheden. Zij zijn tevens gehouden zich niet te mengen in de interne aangelegenheden van die Staat.

Artikel 25

Afstand van de in de artikelen 13 en 14 bedoelde voorrechten en immunities

De in de artikelen 13 en 14 van dit Verdrag bedoelde voorrechten en immunities worden niet aan de vertegenwoordigers van Staten en intergouvernementele organisaties toegekend voor het persoonlijk gewin van de betrokkenen zelf, maar teneinde de onafhankelijke uitoefening van hun functies in verband met de werkzaamheden van de Vergadering, de hulporganen en het Hof te waarborgen. Dientengevolge hebben de Staten die Partij zijn niet alleen het recht afstand te doen van de voorrechten en immunities van hun vertegenwoordigers, maar zijn zij hiertoe verplicht in de gevallen waarin deze voorrechten en immunities, naar het oordeel van die Staten, de rechtsgang zouden belemmeren en waarin hiervan afstand kan worden gedaan zonder afbreuk te doen aan het doel waarvoor zij zijn toegekend. Aan Staten die geen partij zijn bij dit Verdrag en aan intergouvernementele organisaties worden de in de artikelen 13 en 14 van dit Verdrag bedoelde voorrechten en immunities verleend, mits zij dezelfde verplichting met betrekking tot de afstand hiervan op zich nemen.

Artikel 26

Afstand van de in de artikelen 15 tot en met 22 bedoelde voorrechten en immunities

1. De in de artikelen 15 tot en met 22 van dit Verdrag bedoelde voorrechten en immunities worden verleend in het belang van een goede rechtsbedeling en niet voor het persoonlijk gewin van de betrokkenen zelf. Van deze voorrechten en immunities kan in overeenstemming met artikel 48, vijfde lid, van het Statuut en

les cas où ils entraveraient la marche de la justice et où ils peuvent être levés sans nuire aux fins pour lesquelles ils ont été accordés.

2. Les privilèges et immunités peuvent être levés;

a) Dans le cas d'un juge ou du Procureur, par décision prise à la majorité absolue des juges;

b) Dans le cas du Greffier, par la Présidence;

c) Dans le cas d'un procureur adjoint et du personnel du Bureau du Procureur, par le Procureur;

d) Dans le cas du Greffier adjoint et du personnel du Greffe, par le Greffier;

e) Dans le cas du personnel visé à l'article 17, par la personne à la tête de l'organe de la Cour qui emploie la personne concernée;

f) Dans le cas d'un conseil et des personnes assistant un conseil de la défense, par la présidence;

g) Dans le cas des témoins et des victimes, par la présidence;

h) Dans le cas des experts, par la personne à la tête de l'organe de la Cour qui a nommé l'expert;

i) Dans le cas des autres personnes dont la présence est requise au siège de la Cour, par la présidence.

Article 27

Sécurité sociale

À compter de la date à laquelle la Cour créera un régime de sécurité sociale, les personnes visées aux articles 15, 16 et 17 seront exonérées, en ce qui concerne leurs prestations au service de la Cour, de toutes les cotisations obligatoires aux régimes de sécurité sociale nationaux.

Article 28

Notifications

Le Greffier communique périodiquement à tous les États Parties l'identité des juges, du Procureur, des procureurs adjoints, du Greffier, du Greffier adjoint, du personnel du Bureau du Procureur, du personnel du Greffe et des conseils auxquels les dispositions du présent Accord s'appliquent. Le Greffier communique aussi à tous les États Parties tout changement concernant le statut desdites personnes.

Article 29

Laissez-passer

Les États Parties reconnaissent et acceptent comme documents de voyage valables les laissez-passer des Nations Unies et les documents de voyage délivrés par la Cour aux juges, au Procureur, aux procureurs adjoints, au Greffier, au Greffier adjoint, au personnel du Bureau du Procureur et au personnel du Greffe.

met het bepaalde in dit artikel afstand worden gedaan en er is een verplichting zulks te doen in elk bijzonder geval waarin deze voorrechten en immuniteten de rechtsgang zouden belemmeren en hiervan afstand kan worden gedaan zonder afbreuk te doen aan het doel waarvoor zij zijn toegekend.

2. Van de voorrechten en immuniteten kan afstand worden gedaan:

a. In het geval van een rechter of de Aanklager, bij absolute meerderheid van de rechters;

b. In het geval van de Griffier, door het Presidium;

c. In het geval van de Substituut-Aanklagers en het personeel van het Parket van de Aanklager, door de Aanklager;

d. In het geval van de Substituut-Griffier en het personeel van de Griffie, door de Griffier;

e. In het geval van het in artikel 17 bedoelde personeel, door het hoofd van het orgaan van het Hof dat dit personeel in dienst neemt;

f. In het geval van raadslieden en personen die de verdediging bijstaan, door het Presidium;

g. In het geval van getuigen en slachtoffers, door het Presidium;

h. In het geval van deskundigen, door het hoofd van het orgaan van het Hof dat de deskundigen benoemt;

i. In het geval van overige personen wier aanwezigheid op de zetel van het Hof vereist is, door het Presidium.

Artikel 27

Sociale zekerheid

Vanaf de datum waarop het Hof een sociale-zekerheidsregeling instelt, worden de in de artikelen 15, 16 en 17 bedoelde personen, ten aanzien van de voor het Hof verrichte diensten, vrijgesteld van alle verplichte bijdragen aan nationale sociale-zekerheidsregelingen.

Artikel 28

Kennisgeving

De Griffier deelt met regelmatige tussenpozen aan alle Staten die Partij zijn de functie en naam mede van de rechters, de Aanklager, de Substituut-Aanklagers, de Griffier, de Substituut-Griffier, het personeel van het Parket van de Aanklager, het personeel van de Griffie en van de raadslieden op wie de bepalingen van dit Verdrag van toepassing zijn. De Griffier informeert tevens alle Staten die Partij zijn inzake elke wijziging van de status van deze personen.

Artikel 29

Laissez-passer

De Staten die Partij zijn erkennen en accepteren het laissez-passer van de Verenigde Naties of de door het Hof aan de rechters, de Aanklager, de Substituut-Aanklagers, de Griffier, de Substituut-Griffier, het personeel van het Parket van de Aanklager en het personeel van de Griffie afgegeven reisdocumenten als geldige reisdocumenten.

Article 30

Visas

Les demandes de visas ou de permis d'entrée ou de sortie (lorsque ces pièces sont nécessaires) émanant des titulaires de laissez-passer des Nations Unies ou de documents de voyage délivrés par la Cour, ou des personnes visées aux articles 18 à 22 du présent Accord, détenteurs d'un certificat délivré par la Cour attestant qu'elles voyagent pour le compte de celle-ci doivent être examinées dans les plus brefs délais possible par les États Parties et il doit y être donné suite sans frais.

Article 31

Règlement des différends avec des tiers

Sans préjudice des pouvoirs et responsabilités que le Statut confère à l'Assemblée, la Cour prend des dispositions en vue du règlement, par des moyens appropriés :

a) Des différends résultant de contrats et autres différends de droit privé auxquels la Cour est partie;

b) Des différends mettant en cause toute personne visée dans le présent Accord qui jouit d'une immunité en raison de sa situation officielle ou de ses fonctions auprès de la Cour, sauf si cette immunité a été levée.

Article 32

Règlement des différends portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord

1. Tout différend entre deux ou plusieurs États Parties ou entre la Cour et un État Partie, portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, est réglé par voie de consultation, de négociation ou par tout autre moyen convenu.

2. Si le différend n'est pas réglé conformément au paragraphe 1 du présent article dans les trois mois qui suivent la demande écrite faite à cet effet par l'une des parties au différend, il est porté, à la demande de l'une ou l'autre partie, devant un tribunal arbitral, conformément à la procédure énoncée dans les paragraphes 3 à 6 du présent article.

3. Le tribunal arbitral se compose de trois membres: chaque partie au différend en choisit un et le troisième; qui préside le tribunal; est choisi par les deux autres membres. Si l'une ou l'autre des parties au différend n'a pas désigné son arbitre dans les deux mois qui suivent la désignation de l'autre arbitre par l'autre partie, cette dernière partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette désignation. À défaut d'accord entre les deux premiers membres sur le choix du président du tribunal dans les deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de le choisir.

4. À moins que les parties au différend n'en décident autrement, le tribunal arbitral définit sa propre procédure, et les frais sont supportés par les parties au différend, de la manière déterminée par le tribunal.

Artikel 30

Visa

Aanvragen voor eventueel benodigde visa of vergunningen voor binnenkomst of vertrek van alle personen die houder zijn van een laissez-passer van de Verenigde Naties of van een door het Hof afgegeven reisdocument, alsmede van de in de artikelen 18 tot en met 22 van dit Verdrag bedoelde personen die een door het Hof afgegeven certificaat bezitten waarin wordt bevestigd dat zij reizen ten behoeve van de werkzaamheden van het Hof, worden door de Staten die Partij zijn zo snel mogelijk behandeld en de visa worden kosteloos verstrekt.

Artikel 31

Beslechting van geschillen met derde partijen

Het Hof stelt, onder voorbehoud van de bevoegdheden en verantwoordelijkheden van de Vergadering uit hoofde van het Statuut, bepalingen vast ten behoeve van een passende wijze van beslechting van:

a. Geschillen die voortvloeien uit contracten en andere geschillen van privaatrechtelijke aard waarbij het Hof partij is;

b. Geschillen waarbij in dit Verdrag bedoelde personen betrokken zijn die uit hoofde van hun officiële positie of functie in verband met het Hof immuniteiten genieten, indien van deze immuniteiten geen afstand is gedaan.

Artikel 32

Beslechting van geschillen betreffende de interpretatie of toepassing van dit Verdrag

1. Alle geschillen die voortvloeien uit de interpretatie of toepassing van dit Verdrag tussen twee of meer Staten die Partij zijn of tussen het Hof en een Staat die Partij is, worden beslecht door middel van overleg, onderhandeling of een andere overeengekomen wijze van beslechting.

2. Indien het geschil niet in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel binnen drie maanden na een schriftelijk verzoek daartoe door een van de partijen bij het geschil is beslecht, wordt het geschil, op verzoek van een van beide partijen, overeenkomstig de in het derde tot en met het zesde lid van dit artikel vervatte procedure, voorgelegd aan een scheidsgerecht.

3. Het scheidsgerecht wordt gevormd door drie leden: elke partij bij het geschil benoemt één lid, en de derde, die de voorzitter is van het scheidsgerecht, wordt benoemd door de twee andere leden. Indien een van de partijen nalaat een lid van het scheidsgerecht te benoemen binnen twee maanden na de benoeming van een lid door de andere partij, kan die andere partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken deze benoeming te verrichten. Indien de eerste twee leden er niet in slagen binnen twee maanden na hun benoeming overeenstemming te bereiken over de benoeming van de voorzitter van het scheidsgerecht, kan elk van beide partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de voorzitter te kiezen.

4. Tenzij de partijen bij het geschil anderszins overeenkomen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast en worden de kosten zoals begroot door het scheidsgerecht door de partijen gedragen.

5. Le tribunal arbitral, qui statue à la majorité, se prononce sur le différend en se fondant sur les dispositions du présent Accord et sur les règles, de droit international applicables. Sa décision est définitive et s'impose aux parties.

6. La décision du tribunal arbitral est communiquée aux parties au différend, au Greffier et au Secrétaire général.

Article 33

Applicabilité du présent Accord

Le présent Accord s'applique sans préjudice des règles de droit international applicables, y compris le droit international humanitaire.

Article 34

Signature, ratification, acceptation, approbation ou adhésion

1. Le présent Accord est ouvert à la signature de tous les États du 10 septembre 2002 au 30 juin 2004 au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

2. Le présent Accord est soumis à ratification; acceptation ou approbation par les États signataires. Les instruments de ratification, acceptation ou approbation sont déposés auprès du Secrétaire général.

3. Le présent Accord reste ouvert à l'adhésion de tous les États. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général.

Article 35

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après le dépôt auprès du Secrétaire général du dixième instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

2. Pour chaque État qui ratifie, accepte, approuve le présent Accord ou y adhère après le dépôt du dixième instrument, de ratification, acceptation, approbation ou adhésion, l'Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt de son instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion auprès du Secrétaire général.

Article 36

Amendements

1. Tout État Partie peut, par une communication écrite adressée au Secrétariat de l'Assemblée, proposer des amendements au présent Accord. Le Secrétariat transmet cette communication à tous les États Parties et au Bureau de l'Assemblée en demandant aux États Parties de lui faire savoir s'ils souhaitent qu'une conférence de révision des États Parties soit organisée pour examiner la proposition.

5. Het scheidsgerecht, dat beslist met een meerderheid van stemmen, doet uitspraak over het geschil op basis van de bepalingen van dit Verdrag en de toepasselijke regels van het internationale recht. De uitspraak over het scheidsgerecht is onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil.

6. De uitspraak van het scheidsgerecht wordt medegedeeld aan de partijen bij het geschil, aan de Griffier en aan de Secretaris-Generaal.

Artikel 33

Toepasselijkheid van dit Verdrag

Dit Verdrag laat de desbetreffende regels van het internationale recht onverlet, met inbegrip van het internationale humanitaire recht.

Artikel 34

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door alle Staten van 10 september 2002 tot en met 30 juni 2004 op het Hoofdkwartier van de Verenigde Naties te New York.

2. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd aanvaard of goedgekeurd door de ondertekenende Staten. De akten van bekrachtiging aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

3. Dit Verdrag blijft open voor toetreding door alle Staten. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

Artikel 35

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de dertigste dag volgend op de datum van nederlegging bij de Secretaris-Generaal van de tiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

2. Ten aanzien van elke Staat die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of daartoe toetreedt na de nederlegging van de tiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, treedt het Verdrag in werking op de dertigste dag volgend op de nederlegging bij de Secretaris-Generaal van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Artikel 36

Wijzigingen

1. Elke Staat kan, door middel van een schriftelijke mededeling gericht aan het Secretariaat van de Vergadering, voorstellen doen tot wijziging van dit Verdrag. Het Secretariaat verzendt deze mededeling aan alle Staten die Partij zijn en aan het Bureau van, de Vergadering niet het verzoek aan de Staten die. Partij zijn het Secretariaat ervan in kennis te stellen of zij voorstander zijn van een Herzieningsconferentie van de Staten die Partij zijn teneinde het voorstel te bespreken.

2. Si, dans les trois mois de la date de transmission de la communication par le Secrétariat de l'Assemblée, la majorité des États Parties lui fait savoir qu'elle est favorable à une conférence de révision, le Secrétariat demande au Bureau de l'Assemblée de convoquer une telle conférence à l'occasion de la session suivante, ordinaire ou extraordinaire de l'Assemblée.

3. L'adoption d'un amendement qui ne peut être adopté par consensus nécessite une majorité des deux tiers des États Parties présents et votants, étant entendu que la majorité, des États Parties doit être présente.

4. Le Bureau de l'Assemblée communique sans délai au Secrétaire général le texte de tout amendement adopté par les États Parties à une conférence de révision. Le Secrétaire général transmet les amendements adoptés lors des conférences de révision à tous les États Parties et États signataires.

5. Un amendement entre en vigueur pour les États Parties qui l'ont ratifié ou accepté soixante jours après que deux tiers des États qui étaient Parties à la date de son adoption ont déposé des instruments de ratification ou d'acceptation auprès du Secrétaire général.

6. Lorsqu'un État Partie ratifie ou accepte un amendement après le dépôt du nombre requis d'instruments de ratification et d'acceptation, cet amendement entre en vigueur à son égard le sixième jour suivant le dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

7. Un État qui devient Partie au présent Accord après l'entrée en vigueur d'un amendement en application du paragraphe 5 est réputé, dès lors qu'il n'exprime pas une intention différente :

- a) Être Partie au présent Accord ainsi amendé; et
- b) Être Partie à l'accord non amendé vis-à-vis de tout État Partie qui n'est pas lié par l'amendement.

Article 37

Dénonciation

1. Un État Partie peut dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général. La dénonciation prend effet un an après la date de réception de la notification, à moins que celle-ci ne prévoise une date ultérieure.

2. La dénonciation n'affecte en rien le devoir de tout État Partie de remplir toute obligation énoncée dans le présent Accord à laquelle il serait soumis en vertu du droit international indépendant du présent Accord.

Article 38

Dépositaire

Le Secrétaire général est le dépositaire du présent Accord.

2. Indien, binnen drie maanden na de datum van verzending door het Secretariaat van de Vergadering, een meerderheid van de Staten die Partij zijn het Secretariaat ervan in kennis stelt dat zij voorstander is van een Herzieningsconferentie; brengt het Secretariaat het Bureau van de Vergadering op de hoogte met het oog op het bijeenroepen van een dergelijke conferentie bij de volgende gewone of speciale zitting van de Vergadering.

3. Voor de aanneming van een wijziging waarop er geen consensus kan worden bereikt, is een tweederde meerderheid vereist van de Staten die Partij zijn die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen, mits een meerderheid van de Staten die Partij zijn aanwezig is.

4. Het Bureau van de Vergadering stelt de Secretaris-Generaal onmiddellijk in kennis van elke wijziging die bij een Herzieningsconferentie door de Staten die Partij zijn is aangenomen. De Secretaris-Generaal zendt elke bij een Herzieningsconferentie aangenomen wijziging aan alle Staten die Partij zijn en ondertekenende Staten.

5. Een wijziging wordt ten aanzien van de Staten die Partij zijn die de wijziging hebben bekrachtigd of aanvaard van kracht zestig dagen nadat tweederde van de Staten die op de datum van aanneming van de wijziging Partij waren, akten van bekrachtiging of aanvaarding bij de Secretaris-Generaal hebben nedergelegd.

6. Ten aanzien van elke Staat die Partij is die een wijziging na de nederlegging van het vereiste aantal akten van bekrachtiging of aanvaarding, bekrachtigt of aanvaardt, wordt de wijziging van kracht op de zestigste dag volgend op de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of aanvaarding.

7. Een Staat die Partij wordt bij dit Verdrag na de vankrachtwording van een wijziging in overeenstemming met het vijfde. lid wordt, wanneer deze Staat geen andere intentie tot uitdrukking brengt:

- a. geacht Partij bij dit Verdrag te zijn zoals gewijzigd; en
- b. geacht Partij te zijn bij het ongewijzigde Verdrag met betrekking tot elke Staat die Partij is die niet door de wijziging gebonden is.

Artikel 37

Opzegging

1. Een Staat die Partij is kan dit Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal. De opzegging wordt een jaar na de datum van ontvangst van de kennisgeving van kracht, tenzij de kennisgeving een latere datum vermeldt.

2. Een Staat die Partij is wordt niet vanwege zijn opzegging ontslagen van de in dit Verdrag vervatte verplichtingen welke los van dit Verdrag ingevolge het internationale recht op hem zouden rusten.

Artikel 38

Depositaris

De Secretaris-Generaal is de depositaris van dit Verdrag.

Article 39

Textes faisant foi

L'original du présent Accord, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Artikel 39

Authentieke teksten

Het origineel van dit Verdrag, waarvan de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale, adopté à New York par l'Assemblée des États parties au Statut de Rome de la Cour pénale internationale le 4 septembre 2002

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6^o, de la Constitution.

Art. 2

L'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale, adopté à New York par l'Assemblée des États parties au Statut de Rome de la Cour pénale internationale le 4 septembre 2002, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van het Internationaal Strafgerechtshof, goedgekeurd te New York op 4 september 2002 door de Vergadering van Staten die Partij zijn bij het Statuut van Rome van het Internationaal Strafgerechtshof

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6^o, van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van het Internationaal Strafgerechtshof, goedgekeurd te New York op 4 september 2002 door de Vergadering van Staten die Partij zijn bij het Statuut van Rome inzake het Internationaal Strafgerechtshof, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

37.059/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 27 avril 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale, fait à New York le 9 septembre 2002», a donné le 18 mai 2004 l'avis suivant:

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte, ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

Le délégué du ministre a indiqué que la Conférence interministérielle de Politique étrangère a fait sienne l'analyse que le Groupe de travail de traités mixtes donne de l'accord (exposé des motifs, p. 5), à savoir qu'il s'agit d'un traité relevant exclusivement des compétences fédérales. Ce point de vue doit être étayé dans l'exposé des motifs(1).

La chambre était composée de:

M. Y. KREINS, président de chambre;

M. J. JAUMOTTE et Mme BAGUET, conseillers d'État;

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

Le greffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

Le président,

Y. KREINS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

37.059/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 27 april 2004, door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van het Internationaal Strafgerechtshof, gedaan te New York op 9 september 2002», heeft op 18 mei 2004 het volgende advies gegeven:

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handelingen de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerking.

De gemachtigde van de minister heeft verklaard dat de Interministeriële Conferentie «Buitenlands beleid» de analyse heeft overgenomen die de Werkgroep gemengde verdragen maakt van de overeenkomst (memorie van toelichting, blz. 5), namelijk dat het gaat om een verdrag dat uitsluitend tot de federale bevoegdheden behoort. Dat standpunt moet onderbouwd worden in de memorie van toelichting(1).

De kamer was samengesteld uit:

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter;

De heer J. JAUMOTTE en mevrouw BAGUET, staatsraden;

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

De griffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

De voorzitter,

Y. KREINS.

(1) Comparez avec l'avis 30.074/AG, donné le 14 février 2001, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de l'Unité africaine, signé à Bruxelles le 9 octobre 1985 et aux Échanges de lettres entre le Royaume de Belgique et l'Organisation de l'Unité africaine du 9 octobre 1985 et 29 juin 1998».

(1) Vergelijk met advies 30.074/AV, uitgebracht op 14 februari 2001 over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid, ondertekend te Brussel op 9 oktober 1985 en met de uitwisselingen van brieven tussen het Koninkrijk België en de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid van 9 oktober 1985 en van 29 juni 1998».